



universität  
wien

# Diplomarbeit

Titel der Diplomarbeit

„Kontrastive Syntax im Deutschen und  
Chinesischen“

Verfasserin

Mingming Zhu

Angestrebter akademischer Grad  
Magister der Philosophie (Mag. phil.)

Wien, 2010

Studienkennzahl lt. Studienblatt: A 332  
Studienrichtung lt. Studienblatt: Deutsche Philologie  
Betreuer: Ao. Univ. – Prof. Dr. Hermann Scheuringer

## Inhaltsverzeichnis

Einleitung .....	1
Teil I Der einfache Satz .....	3
1 Definition des Satzes .....	3
1.1 Die deutsche und chinesische Satzgliedstellung im Vergleich.....	6
2 Die deutschen und chinesischen Tempora im Vergleich .....	8
2.1 Ausdrücke zur Angabe der Zeit (lexikalische Mittel) .....	9
2.2 Partikel wie 着 <i>zhe</i> , 呢 <i>ne</i> , 了 <i>le</i> , 过 <i>guo</i> , 来着 <i>leizhe</i> .....	10
3 Satzarten in dem Vergleich von Deutsch und Chinesisch .....	13
3.1 Der Aussagesatz .....	14
3.2 Der Fragesatz .....	15
3.2.1 Die Entscheidungsfrage .....	15
3.2.1.1 Ähnlichkeiten zwischen dem Deutschen und Chinesischen .....	15
3.2.1.2 Unterschiede zwischen dem Deutschen und Chinesischen .....	16
3.2.2 Die Ergänzungsfragesätze .....	20
3.3 Der Aufforderungssatz .....	23
4 Der Passivsatz im Vergleich in beiden Sprachen .....	25
4.1 Der deutsche Vorgangspassiv und seine chinesische Übersetzung .....	25
4.1.1 Beschränkungen des <i>werden</i> -Passivs .....	27
4.1.1.1 Alternativen zum Vergleich .....	28
4.2 Der Zustandspassiv .....	30
4.2.1 Ableitung des Zustandspassivs .....	30
4.2.2 Unterscheidung von anderen Formen .....	30
4.3 Der chinesische Passivsatz und seine Konkurrenzformen .....	32
5 Chinesische spezifische Satztypen und seine Ausdrucksweise im Deutschen .....	33
5.1 把 <i>ba</i> -Satz .....	33
5.1.1 Die Eigenschaft der Konstruktion des 把 <i>ba</i> -Satzes .....	33
5.1.1.1 Der Unterschied zwischen dem Satz mit 把 <i>ba</i> und ohne 把 <i>ba</i> .....	35

5.1.2 Der chinesische 把 <i>ba</i> -Satz und seine Übertragungsmöglichkeit ins Deutsche .....	36
5.1.3 Die Funktion des 把 <i>ba</i> -Satzes .....	37
5.2 Der chinesische 兼语 <i>jianyu</i> –Satz .....	38
5.3 Der 连动 <i>liangdong</i> -Satz (der chinesische V-V-Satz) .....	39
5.4 Der 存在 <i>Vorhandensein</i> -Satz .....	41
5.5 Der Vergleich des sein 是-Satzes in beiden Sprachen .....	44
5.6 Der 被 <i>bei</i> -Satz .....	47

## Teil II Der zusammengesetzte Satz

1 Definition und Klassifikation des zusammengesetzten Satzes .....	50
2 Der Kontrast zwischen der deutschen koordinativen Verbindung und der chinesischen <i>lian he</i> -Verbindung .....	51
2.1 Der Vergleich zwischen der chinesischen Beiordnung ausdrückenden Satzverbindung und der deutschen kopulativen Verbindung .....	52
2.1.1 Gemeinsamkeiten der chinesischen Beiordnung ausdrückenden Satzverbindung und der deutschen kopulativen Verbindung .....	52
2.1.2 Unterschied zwischen der chinesischen Beiordnung ausdrückenden Satzverbindung und der deutschen kopulativen Verbindung .....	53
2.2 Die deutsche adversative Satzverbindung und ihre Übertragung ins Chinesische .....	54
2.3 Die deutsche kausale oder konsekutive Satzverbindung und ihre chinesische Übersetzung .....	55
2.4 Die chinesische Reihenfolge bzw. Fortsetzung ausdrückende Satzverbindung und ihre deutsche Übersetzung .....	56
2.5 Die chinesische allmähliche Steigerung des Grades ausdrückende Satzverbindung und ihre Übersetzung .....	57
2.6 Die chinesische alternative Satzverbindung ihre Übertragung ins Deutsche.....	58
3 Kontrast zwischen der deutschen subordinativen Satzverbindung und der	

chinesischen 偏正复句 ( <i>pian zheng-Satzverbindung</i> ) .....	60
3.1 Stellungen der Nebensätze in beiden Sprachen .....	61
3.2 Die deutschen Subjekt-, Objekt-, Prädikativ- und Attributsätze und ihre Übertragung ins Chinesische .....	61
3.3 Die deutschen Adverbialsätze und ihre Übertragungsmöglichkeiten ins Chinesische .....	66
3.3.1 Temporalsätze .....	66
3.3.2 Der deutsche Lokalsatz und seine Ausdrucksmöglichkeit im Chinesischen .....	69
3.4 Die deutschen Modalsätze und ihre Übertragung ins Chinesische .....	70
3.4.1 Komparativsatz .....	70
3.4.2 Der deutsche Proportionalsatz und seine Ausdrucksmöglichkeit im Chinesischen .....	72
3.4.3 Der deutsche Instrumentalsatz und seine Übertragung ins Chinesische .....	73
3.4.4 Der deutsche Adversativsatz und seine Übertragung ins Chinesische .....	74
3.4.5 Der deutsche Restriktivsatz und seine Übertragung ins Chinesische.....	75
3.5 Der Vergleich des chinesischen und deutschen Kausalsatzes.....	75
3.6 Der deutsche Konsekutivsatz und seine Übertragung ins Chinesische.....	78
3.7 Der deutsche Finalsatz und seine Übertragung ins Chinesische....	79
3.8 Der Vergleich des deutschen und des chinesischen Konditionalsatzes.....	80
3.9 Der Vergleich zwischen dem chinesischen Disjunktivsatz und dem deutschen Konzessivsatz .....	82
3.10 Chinesische hypothetische Satzverbindung und ihre Übertragung ins Deutsche .....	84
3.10.1 Konsequente hypothetische Konjunktion .....	84
3.10.2 Gegenteilige hypothetische Konjunktion .....	85
4 Der chinesisch- deutsche zusammengezogene Satz .....	86
Literaturverzeichnis .....	90
Anhang I .....	92
Anhang II .....	94

## Abkürzungen

Akk.	= Akkusativ
Adj.	= Adjektiv
Adv.	= Adverb
Dat.	= Dativ
HS	=Hauptsatz
Inf.	= Infinitiv
Nom. Bzw. N	=Nominativ
NP	=Nominalphrase
NS	=Nebensatz
O	= Objekt
Part.	= Partizip
Präp.	= Präposition
Sub.	= Substantive
S	=Subjekt
V	= Verb
VP	= Verbalphrase

## Einleitung

„Der Ansatz der kontrastiven Linguistik beruht im wesentlichen darauf, dass das grammatische System einer Sprache in seiner Ganzheit oder teilweise dem einer anderen Sprache gegenübergestellt wird, ohne dass dabei die unterschiedlichen genetischen und historischen Zusammenhänge Berücksichtigung finden müssen.“<sup>1</sup> Die kontrastive Linguistik ist ein Zweig der Sprachwissenschaft und deckt die Ähnlichkeit und den Unterschied zwischen vergleichenden Sprachen auf verschiedenen Ebenen wie Phonetik, Morphologie, Syntax, Semantik und Text auf. Die vorliegende Arbeit basiert auf den Methoden der kontrastiven Linguistik und konzentriert sich in erster Linie auf den Vergleich von Satzstrukturen der deutschen und chinesischen Sprache. Dem Satzbau wird in dieser Arbeit besondere Beachtung geschenkt. Es wird die Frage gestellt, warum die kontrastive Linguistik für viele Sprachwissenschaftler von derart großer Bedeutung ist? Der Grund liegt darin, dass man auf der einen Seite durch den Vergleich von zwei oder mehreren Sprachen diesen durch den veränderten (erweiterten) Blickwinkel genauer auf den Grund gehen und Fehler vermeiden kann; auf der anderen Seite ist die kontrastive Linguistik für die Entwicklung von Unterrichtsmethoden bedeutsam und für das Erweitern der sprachwissenschaftlichen Theorie sehr sinnvoll. Der Gedanke, Sprachen zu vergleichen, ist schon sehr alt und erlebte besonders im 18. und 19. Jahrhundert vor allem in Deutschland einen Aufschwung. Den Höhepunkt erlebte die vergleichende Sprachwissenschaft von Anfang der fünfziger bis Mitte der sechziger Jahre des zwanzigen Jahrhunderts. Bis heute hat die kontrastive Linguistik zur Entwicklung der Sprachwissenschaft einen großen Beitrag geleistet.

Die kontrastive Linguistik vom Chinesischen und Deutschen ist nicht nur im deutschsprachigen Raum populär, sondern auch in China. In China wurde auch ein Institut für chinesisch-deutschen Kontrast gegründet. Mit der Leitung

---

<sup>1</sup>Helbig, Gerhard (Hrsg.): Ein internationales Handbuch. Berlin: de Gruyter 2001. S. 458.

des Instituts wird die kontrastive Linguistik in China maßgeblich gefördert. Der bedeutendste chinesische Philologe Professor Lü Shuxiang wies darauf hin, dass die Besonderheiten eines Gegenstandes nur durch den Vergleich mit einem anderen Gegenstand hervortreten können.

Das Deutsche und Chinesische gehören zu zwei verschiedenen Sprachfamilien. Das Deutsche gehört zur westgermanischen Sprachfamilie, das Chinesisch zur sinotibetischen. Wenn man von der Sprachtypologie ausgeht, so ist das Deutsche eine flektierende Sprache und das Chinesische eine isolierende Sprache. Die Endung der Wörter und Satzteile charakterisiert die deutsche Sprache. Die Endungslosigkeit der chinesischen Sprache bedeutet, dass weder das Substantiv eine Genus-, Kasus-, oder Numerusmarkierung besitzt noch das Verb Person-, Numerus-, Tempus- oder Modusinformationen verzeichnen kann, sodass die Rolle der Satzglieder nicht durch die Rektion und Kongruenz des Satzes festgestellt werden kann. Die syntaktischen Beziehungen im Chinesischen werden daher durch die Wortreihenfolge gekennzeichnet.

Durch den Vergleich der Satzstruktur beider Sprachen werden einerseits grammatische Phänomene, andererseits Unterschiede und Ähnlichkeiten beider Sprachen in der Satzstruktur bezüglich Tempusform, Satzarten sowie einfacher und zusammengesetzter Sätze erklärt. In dieser Arbeit werden auch spezielle chinesische Satztypen und ihre Übertragungsmöglichkeiten ins Deutsche vorgestellt. Um die Satzstruktur zu veranschaulichen, sind die Erklärungen möglichst einfach und knapp gehalten.

Man sollte den Sprachvergleich nicht abgekoppelt vom kulturellen und sozialen Hintergrund eines Landes behandeln. Wir können Spuren von kulturellen und sozialen Elementen in unserer Literatur finden, die uns helfen, den Gebrauch einer Sprache zu analysieren. So muss die chinesische Übersetzung beispielsweise manchmal vom deutschen Original abweichen, weil manche deutschen Ausdrücke nicht direkt ins Chinesische übersetzt werden können, da sonst die Übersetzung sinnlos wäre. Dies führt zur

Erkenntnis, dass auch soziale und kulturelle Faktoren für den Sprachvergleich eine wichtige Rolle einnehmen.

## **Teil I**

### **Der einfache Satz**

#### 1 Definition des Satzes

„Das Wort Syntax kommt aus dem Griechischen und bedeutet ‚Anordnung‘, ‚Einrichtung‘, ‚Organisation‘.“<sup>2</sup> Unter dem Terminus Syntax wird zweierlei verstanden, (1) Struktureigenschaften der Äußerungen einer Sprache; (2) die Beschreibung dieser Struktureigenschaften. Jede Sprache besitzt einerseits bestimmte grammatische Regeln und Besonderheiten der Sprachäußerungen, andererseits aber auch Besonderheiten im Kommunikationsprozess.

Obwohl sich die Satzstruktur beider Sprachen voneinander unterscheidet, besteht ein Satz aus Wörtern, Wortgruppen, richtigen Satzfolgen, Intonationen (Kette von wahrnehmbaren Lautfolgen) etc.. Die Sätze übermitteln einen abgeschlossenen Inhalt. Die deutsche Syntax folgt der Kongruenz zwischen dem Subjekt des Satzes und dem finiten Verb des Prädikats in Person und Numerus durch die Deklination des Substantivs und die Konjugation des Verbs.

Die größten Unterschiede zwischen dem Chinesischen und Deutschen liegen zum einen in den Deklinationen von Substantiven und Konjunktionen von Verben, zum anderen im Akkusativ allgemein, im prädikativen Akkusativ und dem Akkusativobjekt in Kasus, Genus und Numerus. Man geht davon aus, dass die chinesische Syntax viel leichter als die deutsche ist. Das Deutsche ist eine flektierende Sprache, das Chinesische hingegen ist isolierend. Keines der chinesischen Wörter kann flektiert werden, egal wo es sich im Satz befindet.

---

<sup>2</sup> Sommerfeldt, Karl-Ernsst, und Starke, Günter: Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Aufl. 3. Tübingen: Max Niemeyer 1998. S. 150.

Alle Wörter bleiben immer gleich. Wie oben erwähnt, können Substantive nicht dekliniert und Verben nicht konjugiert werden; es gibt auch keinen Kasus, Numerus oder Genus.

Trotz der Unterschiede bestehen grundlegende Übereinstimmungen in beiden Sprachen. „Über diese Übereinstimmung hinaus kommen in den beiden Sprachen auch vergleichbare interne Strukturen vor.“<sup>3</sup> Durch die folgenden sechs Beispiele wird dies veranschaulicht.

(1) Albert (N) ist (V) der beste Mensch(N). (VP = V + N)

↓            ↓            ↓  
Albert      是      最好的人。

(2) Die Stadt (N) ist (V) angenehm (Adj.). (VP = V + Adj.)

↓            ↓            ↓  
这个城市    是      受欢迎的。

(3) Die Kinder (N) schlafen (V). (VP = V)

↓                            ↓  
孩子们                    睡觉。

(4) Sie (Pron.) kriegen(V)Zucker(O). (VP = V + N)

↓            ↓            ↓  
他们        得到        糖。

(5) Er(Pron.) gibt(V)mir(Dat.)ein(Art.) Buch(N.). (VP = V + NP (mir + ein Buch))

↓            ↓            ↓            ↓  
他            给        我            一本书。

(6) Er (Pron,) wohnt(V) in (Präp.) Peking(N). (VP = V + Präpositionalphrase)

↓            ↓                            ↓                            ↓  
他        住                            在                            北京。

Hier ist auffällig, dass die deutschen Wortklassen weitgehend mit den chinesischen Wortklassen übereinstimmen. Die Übereinstimmungen zeigen

<sup>3</sup> Qian, Wencai: Chinesisch-deutsche Kontrastive Syntax. Hamburg: Helmut Buske. 1985. S. 21.

sich bei den Klassen: Substantiv, Adjektiv, Pronomen, Adverb, Verb, Artikel, Präposition und Zahlwort. Solche Wortklassen sind mit den chinesischen äquivalent. Zu einer weiteren Strukturäquivalenz gehören Gruppenstruktur bzw. Satzteile, z.B. die Nominalphrase, die Präpositionalphrase oder der Prädikatsverband.

Die zwei ganz unterschiedlichen Sprachen haben zwar viele Übereinstimmungen im Satzaufbau und den Wortklassen, aber es bestehen auch grundlegende Unterschiede in der Satzstruktur. Sie werden in folgende zwei Punkte zusammengefasst:

1) Im Chinesischen gibt es verblose Sätze, bei denen das Prädikat von einem Substantiv oder einem Adjektiv abstammt.

Bsp.

德语难(Adj.)。

Die chinesische Sprache ist schwer.

教室里很安静(Adj.)。

Im Klassenzimmer ist es sehr ruhig.

今天礼拜天(N)。

Heute ist Sonntag.

In diesem Fall besteht das Prädikat im Chinesischen aus einem Substantiv oder einem Adjektiv. Die deutsche Kopula *sein* wird im chinesischen verblosen Satz weggelassen.

2) Im Deutschen kann man durch die Endung eines Wortes erkennen, welche Satzfunktion das Wort trägt. Man geht davon aus, dass die deutsche Satzstellung relativ flexibel im Vergleich zur chinesischen ist.

„Die Endungslosigkeit der chinesischen Sprache bedeutet, dass weder das Substantiv eine Genus-, Kasus- oder Numerusmarkierung besitzt, noch das Verb Person, Numerus, Tempus oder Modus kennzeichnen kann.“<sup>4</sup> Nun stellt sich die Frage, wie in der chinesischen Sprache das Tempus und Modus ausgedrückt werden. Um das Tempus und Modus zu realisieren, benötigt man

---

<sup>4</sup> Qian, Wencai: Chinesisch-deutsche Kontrastive Syntax. Hamburg: Helmut Buske. 1985. S. 24.

im Chinesischen andere Mittel. Sie werden insbesondere durch die Wortreihenfolge im Satz gekennzeichnet. Deshalb kann man durch die strukturellen Informationen von Rektion und Kongruenz identifizieren, welche Rolle die Wörter im Satz spielen. Im Deutschen kommen den Wortstellungsregeln eine entscheidende Bedeutung zu. Die syntaktische Stellung ist ein wichtiger Punkt bei der Kontrastierung der beiden Systeme.

### 1.1 Die chinesische und deutsche Satzgliedstellung im Vergleich

Die chinesische Satzgliedstellung, wie oben genannt, erfordert eine bestimmte Wortreihenfolge. „Im Deutschen sind z. B. durch Substantive drei morphologische Kategorien charakterisiert: Genus, Numerus und Kasus.“<sup>5</sup> Im Deutschen sind morphologische und syntaktische Strukturen miteinander verbunden. Das hilft uns, die Rolle des Wortes im Satz zu identifizieren und Missverständnisse zu vermeiden. Im Chinesischen hingegen ist die deutsche Flexion so gut wie nicht vorhanden. Deswegen ist die chinesische Satzgliedstellung ziemlich streng.

Durch das folgende Beispiel kann man erkennen, worin der Unterschied zwischen der chinesischen und der deutschen Satzgliedstellung liegt.

Bsp.

Der Minister liebt mich seit langer Zeit.

部长多年来就喜欢我。

Man kann den obigen Satz umbauen, wie z.B.: „Mich liebt der Minister seit langer Zeit.“ Dem Inhalt nach sind die beiden Sätze äquivalent. Aber man kann den gleichen chinesischen Satz „部长(S)向来就喜欢(P) 我(O).“ nicht nach deutschem Muster umformulieren:

我(S)多年来就喜欢(P) 部长(O)。

Dem Inhalt nach besitzen die beiden Sätze zwei ganz andere Bedeutungen. Der umgebaute chinesische Satz bedeutet nicht mehr „Der Minister liebt mich seit langer Zeit.“, sondern „Ich liebe den Minister seit langer Zeit.“

---

<sup>5</sup> Qian, Wencai: Chinesisch-deutsche Kontrastive Syntax. Hamburg: Helmut Buske. 1985. S. 25.



Satzglied des Prädikats trägt eine Sonderstellung. Die Position des Prädikats im Deutschen bestimmt den Strukturtyp des Satzes.

Stellungstyp 1 (Verb-Zweitstellung): Aussagesätze; Ergänzungsfragen; Uneingeleitete Nebensätze

Stellungstyp 2 (Verb-Erststellung): Entscheidungsfragen; Aufforderungssätze; Irreale Wunschsätze; Uneingeleitete Nebensätze

Stellungstyp 3 (Verb-Endstellung): Ausrufsätze; Irreale Wunschsätze; eingeleitete Nebensätze.

Abgesehen von der strikten Position des Prädikats haben die anderen Satzglieder eine relativ flexible Position.

Im Chinesischen bestimmt nicht die Stellung des Prädikats die Satztypen. Es stellt sich die Frage, wie man die Satztypen, z.B. Aussagesätze, Entscheidungsfragen und Imperativ unterscheiden kann, wenn die Satztypen nicht auf die Position des Prädikats eingeschränkt werden. Im folgenden Kapitel wird dies erläutert.

## 2 Die deutschen und chinesischen Tempora im Vergleich

„Im Deutschen werden sechs grammatische Tempora unterschieden: das Präsens, das Präteritum, das Perfekt, das Plusquamperfekt, das Futur I und das Futur II.“<sup>8</sup> Alle sechs Tempusformen sind von der Konjugation des Verbs abhängig. Weil das Chinesische eine isolierende Sprache ist, hat das Verb keine morphologische Konjugation. Die verschiedenen Tempora im Chinesischen werden durch zusätzliche lexikalische Mittel oder Partikel realisiert. Die Positionen der zusätzlichen lexikalischen Mittel im Chinesischen befinden sich entweder vor dem Subjekt oder nach ihm. Die Stellungen der Partikel sind unterschiedlich. Dies werde ich weiter unten noch verdeutlichen. Die deutschen Tempusformen werden einerseits durch die Konjugation des Verbs, andererseits auch durch lexikalische Mittel ausgedrückt.

Bsp.

---

<sup>8</sup> Helbig, Gerhard und Buscha, Joachim: Leitfaden der deutschen Grammatik. Leipzig: Langenscheid. 1992. S. 51.

*Jetzt* bringt er das Buch.

*Morgen* bringt er das Buch.

Grammatische Tempusformen liefern nicht nur Informationen über die Zeit, in der eine Handlung stattfindet, sondern auch über Modalitäten. Der Modalfaktor drückt eine Vermutung aus.

Bsp.

Der Messegast wird noch nicht angekommen sein.

Die am häufigsten verwendete Vergangenheitsform im Deutschen ist das Perfekt. Zur Bildung des Perfekts dient *haben/sein + Partizip II*. Das Hilfswort steht hinter dem Subjekt, das PII am Satzende.

Bsp.

Er hat seinen Freund besucht.

Der Gast ist pünktlich gekommen.

Zur Bildung der Vergangenheit gibt es im Deutschen bestimmte Konstruktionen, im Chinesischen gibt es hingegen keine bestimmte Form, nach der man die Vergangenheit bilden muss. Wie die Vergangenheit im Chinesischen ausgedrückt wird, erkläre ich weiter unten.

## 2.1 Ausdrücke zur Angabe der Zeit (zusätzliche lexikalische Mittel)

### ■ Ausdrücke der Gegenwart

Bsp.

我现在进城。 Jetzt gehe ich in die Stadt.

我正在写信。 Ich schreibe gerade einen Brief.

我今天不去，明天去。 Ich gehe heute nicht hin, sondern erst morgen.

Im Chinesischen wie im Deutschen kann die Gegenwart durch zusätzliche lexikalische Mittel ausgedrückt werden. Im Deutschen kann man auch durch die Konjugation des Verbs das Präsens erkennen.

### ■ Ausdrücken der Vergangenheit

Bsp.

花已经凋谢了。 Die Blumen sind schon verblüht.

去年我在上海时，他已经写完小说的第一部分了。

Als ich vergangenes Jahr in Shanghai war, hatte er schon den ersten Teil des Romans vollendet.

Die deutsche Vergangenheit wird gebildet mit *haben* oder *sein*. Im Deutschen kann man einen Satz in jeder beliebigen Tempusform ohne das Vorkommen zusätzlicher lexikalischer Mittel formulieren. Durch die Konjugation des Verbs kann man leicht identifizieren, in welcher Tempusform sich der Satz befindet. Weil es im Chinesischen keine festgelegte Bildung der Vergangenheitsform gibt, ist ein zusätzliches lexikalisches Mittel erforderlich.

#### ■ Ausdrücke des Futurs

Bsp.

天将要下雨了。 Es wird bald regnen.

你明年三月份来北京时，我已经到德国去了。

Wenn du im März des nächsten Jahres nach Peking kommst, bin ich schon nach Deutschland geflogen.

Das deutsche Futur wird entweder durch die Hilfe von *werden* oder durch zusätzliche lexikalische Mittel gebildet. Im Chinesischen wird das Futur genauso wie die Vergangenheit nur durch zusätzliche lexikalische Mittel gebildet.

In den Beispielsätzen sind die Zeitangaben wie 现在 *jetzt*, 正在 *gerade*, 今天 *heute*, 明天 *morgen*, 明年 *nächstes Jahr*, 已经 *schon* und 将要 *bald* dazu da, die verschiedenen Tempora auszudrücken.

## 2.2 Partikel wie 着 *zhe*, 呢 *ne*, 了 *le*, 过 *guo*, 来着 *laizhe*

### ■ Gegenwart

1) „着 *zhe* steht immer unmittelbar hinter dem betreffenden Verb und entspricht dem englischen „... ing“.“<sup>9</sup> Die chinesische Partikel 着 drückt eine

---

<sup>9</sup> Liu, Mau-Tsai: Deutsch-chinesische Syntax. Ein praktisches Handbuch der modernen chinesischen Umgangssprache. Bd. 2. Berlin: Walter de Gruyter. S. 69.

andauernde Handlung in der Gegenwart aus, im Deutschen wird das Verb im Präsens verwendet:

Bsp.

他在椅子上坐着。 Er sitzt auf dem Stuhl.

他仔细地观察着图片。 Er sieht sich die Bilder genau an.

Die Partikel 着 kann ebenso einen andauernden Zustand beschreiben.

Bsp.

门开着。 Die Tür steht offen.

窗户没有关着。 Die Fenster sind nicht zu.

2) Die Partikel 呢 ne bildet eine momentane Handlung in der chinesischen Gegenwart.

Bsp.

他看报纸呢。 Er liest gerade Zeitung.

他听收音机呢。 Er hört gerade Radio.

Die Partikel 呢 wird im Deutschen mit *gerade* übersetzt.

## ■ Vergangenheit

1) Die Partikel 过 *guo*

Die Partikel 过 *guo* drückt das aus, was jemand getan oder erlebt hat. Sie steht direkt hinter dem betreffenden Verb.

Bsp.

我看过这部电影。 Ich habe den Film angeschaut.

我去过英国。 Ich war einmal in England.

Die Partikel 过 charakterisiert im Chinesischen die Vergangenheit. Sie hat dieselbe Funktion wie *haben* oder *sein* im Deutschen.

2) Die zusammengesetzte Partikel 来着 *lai zhe*

„来着“表示前不久发生过的事情。<sup>10</sup> (Die zusammengesetzte Partikel drückt eine andauernde Handlung in der jüngsten Vergangenheit aus.) Diese Konstruktion wird verwendet, wenn man sich an eine Handlung erinnert, die in der jüngsten Vergangenheit eine Weile angedauert hatte. Die zusammengesetzte Partikel steht immer am Satzende.

Bsp.

你的电话号码是多少来着。 Wie war deine Telefonnummer?

刚才小李来找你借书来着。 Vor kurzer Zeit war Herr Li vorbeigekommen, um das Buch auszuborgen.

### 3) Die Partikel 了 *le*

Die Partikel 了 *le* stellt die Vollendung einer Handlung dar; im Deutschen wird das Verb zum Ausdrücken des Perfekts benutzt. Die Partikel wird im Chinesischen an das Satzende gestellt, wenn der Aussagesatz kein Objekt hat.

Bsp.

我看电影了。 Ich war im Kino.

我明白了了。 Ich habe verstanden.

Bei den Fragesätzen steht die Partikel 了 vor der interrogativen Partikel 吗 *ma*. Die Fragepartikel 吗 dient zur Bildung des chinesischen Fragesatzes.

Bsp.

你吃饭了吗? Hast du gegessen?

你明白了吗? Hast du verstanden?

Wenn der Aussagesatz ein Objekt hat oder er durch Attribute oder Zahlwörter erweitert wird, steht die Partikel 了 immer hinter dem Prädikat und vor dem Objekt.

Bsp.

他买了三张票。 Er hat drei Eintrittskarten.

---

<sup>10</sup> 卢Lu, 福波 Fubo: «对外汉语教学使用语法». (Die chin. didaktische praktische Grammatik für Ausländer )

他看了今天的报纸。 Er hat die heutige Zeitung gelesen.

Zusammenfassung:

Die Bildung der Tempusformen erfolgt in beiden Sprachen auf unterschiedliche Weise. Im Deutschen werden die verschiedenen Tempusformen durch die Konjugation des Verbs und die Formenbildung gekennzeichnet. Im Gegensatz dazu werden die chinesischen Tempusformen durch zusätzliche lexikalische Mittel oder Partikel gebildet. Aber das bedeutet nicht, dass es für die chinesischen Tempusformen keine Regeln gibt. Sie folgen auch festgelegten Konstruktionen, beispielsweise indem zusätzliche lexikalische Mittel wie *jetzt*, *morgen* oder *vergangenes Jahr* eingebaut werden, die entweder nach oder vor dem Subjekt stehen können. Manche der Tempuspartikel werden an das Satzende gestellt, manche von ihnen stehen unmittelbar hinter dem Prädikat. Dies ist der Fall, wenn der Aussagesatz ein Objekt hat. Man geht davon aus, dass man im Chinesischen entweder durch zusätzliche lexikalische Mittel oder durch Tempuspartikel die Tempusformen unterscheiden kann und nicht, wie im Deutschen, durch die Konjugation des Verbs. Es wurde auch festgestellt, dass die deutschen Tempusformen ebenso durch zusätzliche lexikalische Mittel, beispielsweise durch Modalwörter, gebildet werden können.

### 3 Satzarten

„Da die Äußerung die kleinst kommunikative Einheit ist, verfolgt der Satz mit jedem gesprochenen oder geschriebenen Satz eine bestimmte Absicht/Intention. Jeder Satz hat daher eine bestimmte Funktion, seine Teile sind an der Erzielung eines kommunikativen Effekts beteiligt.“<sup>11</sup> Aus unterschiedlicher kommunikativer Intention ergeben sich verschiedene kommunikative Satztypen. Sie beschreiben bestimmte Absichten des Sprechers. Die Satzarten sind unterschiedlich gegliedert: In einen Stirnsatz

---

<sup>11</sup> Sommerfeldt, Karl-Ernst und Starke, Günter: Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Aufl. 3, Tübingen: Max Niemeyer 1989. S. 176.

und einen Kernsatz. Zumeist beschäftigt man sich ledig mit häufig benutzten Satzarten. Der Hauptunterschied der Satzarten liegt in ihrer kommunikativen Funktion. Sie lässt sich in zwei Gruppen gliedern: Zur ersten Gruppe gehört der Aussagesatz, zur zweiten der Aufforderungs- sowie der Fragesatz.

### 3.1 Der Aussagesatz

„Im Aussagesatz wird ein Sachverhalt in allgemeinsten und intentional neutraler Form beschrieben.“ Der Sprecher drückt einen Sachverhalt aus, der tatsächlich, künftig oder hypothetisch existent ist.

Das finite Verb steht gewöhnlich an zweiter Stelle und zählt zum Kernsatz. Die Intonation ist sowohl im Chinesischen als auch im Deutschen terminal abfallend.

Die Reihenfolge beim Aussagesatz ist sowohl im Deutschen als auch im Chinesischen identisch: Zunächst wird das Subjekt, dann das Prädikat und schließlich das Objekt angegeben. Dies funktioniert allerdings nur im Präsens, wie im vorherigen Kapitel bereits erläutert wurde. Hier werden einige Beispiele angeführt, um eine grundlegende Vorstellung davon zu erhalten.

Bsp.

他	是	我们的班长。
↓	↓	↓
Er	ist	unser Gruppenleiter.
我	有	时间。
↓	↓	↓
Ich	habe	Zeit.

Die Beispiele zeigen, dass beim Aussagesatz die Stellung der Satzglieder in beiden Sprachen identisch ist.

#### ■ Rhetorische Frage

Eine Aussage kann auch in Form einer Frage ausgedrückt werden.

Bsp.

Habe ich dir das nicht schon hundertmal gesagt?

我告诉你这个没有 100 遍么？

Wer hört schon auf dich?

谁听我的？

Auf diese Frage erwartet der Sprecher keine Antwort. In dem Fall wird im Chinesischen eine Partikel 么 *me* gebraucht, die immer am Satzende steht. Obwohl ein Fragezeichen hinzugefügt wird, bleibt die Intonation neutral. Der Vergleich des Fragesatzes beider Sprachen wird im folgenden Kapitel vorgenommen.

### 3.2 Der Fragesatz

Beim Fragesatz unterscheidet man zwei Untergruppen, nämlich Entscheidungsfragen und Ergänzungsfragen.

#### 3.2.1 Entscheidungsfragen

„Die Entscheidungsfrage geht davon aus, dass es unsicher ist, ob die Sachverhaltsbeschreibung überhaupt einen Wirklichkeitsbezug hat oder haben wird.“<sup>12</sup> Der Sprecher erwartet eine Antwort vom Empfänger. Der Empfänger sollte die Frage generell mit *ja* oder *nein* beantworten.

##### 3.2.1.1 Ähnlichkeiten beider Sprachen

###### 1) Die erste Ähnlichkeit

Der Aussagesatz kann sowohl im Chinesischen als auch im Deutschen durch ein Fragezeichen am Ende des Satzes und veränderte Intonation zu einer Entscheidungsfrage umgewandelt werden. Die chinesische Fragepartikel *ma* 吗 lässt sich in diesem Fall entweder weglassen oder hinzufügen.

Bsp.

汉斯 来 吗? (Fragesatz)



Kommt Hans?

<sup>12</sup> Sommerfeldt, Karl-Ernst; Starke, Günter: Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Aufl. 3. Tübingen: Max Niemeyer 1998. S. 261.

汉斯 来。(Entscheidungsfrage)  
 ↓ ↓  
 Hans kommt.

Bei der deutschen Entscheidungsfrage wird das Prädikat vorangestellt. Im Chinesischen unterscheidet sich der Entscheidungsfragesatz vom Aussagesatz nur durch die Fragepartikel 吗 *ma* oder durch die steigende Intonation.

## 2) Die zweite Ähnlichkeit

Das Verneinungswort „nicht“ kann sowohl im Chinesischen als auch im Deutschen im Entscheidungsfragesatz verwendet werden. Das deutsche Verneinungswort „nicht“ wird ins Chinesische mit 不 *bu* übersetzt. Im Chinesischen wird das Verb in verneinender Form wiederholt. Es gibt einen bestimmten Rahmen, nämlich:

S – V – bu 不 – V (Wiederholung) – O
-------------------------------------

Im Deutschen wird die Konjunktion „oder“ in diesem Fall hinzugefügt. Das Wort „nicht“ steht hinter der Konjunktion „oder“ am Satzende. Hingegen tritt die deutsche Konjunktion „oder“ im Chinesischen in diesem Fall nicht auf. Man wiederholt das Verb zweimal bzw. wird das Verneinungswort zwischen den Verben eingebettet. Die folgenden Beispiele sollten dies verdeutlichen.

Bsp.

Kommt Hans heute oder nicht?

汉斯今天来不来?

Weißt du es oder nicht?

你知不知道?

### 3.2.1.2 Unterschiede zwischen dem Deutschen und Chinesischen

#### 1) Der erste Unterschied

Beim chinesischen Entscheidungsfragesatz soll generell die Fragepartikel 吗 *ma* am Satzende stehen. Man unterscheidet die Satzarten Aussagesatz und

Entscheidungsfragesatz durch die Fragepartikel *ma* und das Fragezeichen (bzw. den Punkt).

## 2) Der zweite Unterschied

Die Wortstellung beider Sprachen beim Entscheidungsfragesatz ist unterschiedlich. Im Deutschen wird das Verb gewöhnlich an den Anfang gestellt, danach folgen das Subjekt und die restlichen Satzglieder.

Im Chinesischen schaut die Struktur der Entscheidungsfragen anders aus. Die Transformation vom Aussagesatz zu Entscheidungsfragen ist im Chinesischen viel leichter im Vergleich zur deutschen Transformation.

Bsp.

你 吃。 (Aussagesatz)  
↓ ↓  
Du isst.  
  
你 吃 吗? (Entscheidungsfrage)  
↓ ↓  
Isst du?

Wenn man auf die beiden chinesischen Sätze achtet, ist auffällig, dass der große Unterschied zwischen den Sätzen in der Fragepartikel „*ma* 吗“ liegt. Im Chinesischen besteht ein normaler Entscheidungsfragesatz aus einem Aussagesatz und einer Fragepartikel. Die Position der Satzglieder bleibt unverändert.

Im Deutschen tritt das finite Verb in der Entscheidungsfrage an den Satzbeginn. Die Intonation der Entscheidungsfrage ist sowohl im Deutschen als auch im Chinesischen interrogativ.

■ Alternativfrage (das Verb wird in verneinender Form wiederholt) zum chinesischen Fragesatz mit *ma* 吗

Im Chinesischen hat eine normale Entscheidungsfrage zwei Ausdrucksmöglichkeiten, die beide äquivalent sind.

Bsp.

Bist du beschäftigt?

你忙吗?

你忙不忙? (Alternativfrage)

Im Chinesischen wird die Alternativfrage durch den Rahmen „V + 不 + V“ gekennzeichnet.

### 3) Der dritte Unterschied

Im Deutschen besteht außer den Antworten „ja“ und „nein“ noch eine Antwortmöglichkeit: „doch“. „Bei einer Entscheidungsfrage mit Negationswort kehrt sich das Verhältnis von Bestätigung und Verneinung in der Antwort um.“<sup>13</sup>

Bsp.

Sind Sie mit Ihrer Stellung nicht zufrieden?

Nein, ich bin *nicht* zufrieden. (Bestätigung)

Doch, ich bin zufrieden. (Verneinung)

Im Chinesischen werden die Antworten „ja“ und „nein“ häufig weggelassen. Stattdessen antwortet man im Chinesischen bei Bejahung, indem man das Verb des Entscheidungsfragesatzes wiederholt. Bei der Verneinung hingegen wird das Negationswort „nicht“ vor dem Verb hinzugefügt.

z. B. 你走吗?

Gehst du?

走。 (Bejahung)

Gehen. (wörtliche Übersetzung)

不走。 (Verneinung)

Nicht gehen. (wörtl. Übersetzung)

### ■ Vergewisserungsfragesätze

Hier handelt es sich um einen Spezialfall der Entscheidungsfrage. „Die Vergewisserungsfrage fragt, ob das mit ihr verbundene Sachverhaltsabbild

---

<sup>13</sup> Sommerfeldt, Karl-Ernst und Starke Günter: Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Aufl. 3. Tübingen: Max Niemeyer 1998. S. 261.

endgültig ist bzw. ob es richtig verstanden wurde.“<sup>14</sup> Die Vergewisserungsfrage verlangt immer die Partikel „doch“ im Deutschen. Im Chinesischen wird ebenfalls eine Partikel „ba 吧“ gebraucht und an das Satzende gestellt.

Bsp.

您会说德语吧!

Sie sprechen doch deutsch?

你一起去看戏吧!

Du gehst doch mit ins Theater?

#### ■ Alternativfrage mit *oder*

Es gibt eine Alternativfrage zur Entscheidungsfrage. Eine Alternativfrage besteht aus zwei mit *oder* verbundenen Entscheidungsfragen. Beispielsweise: „Kommt ihr mit *oder* bleibt ihr hier?“ oder „Trinken Sie Tee *oder* (trinken Sie) Kaffee?“. Das Konjunktionswort „oder“ steht in der Mitte zwischen zwei mit *oder* verbundenen Entscheidungsfragen. Im Chinesischen ist das Konjunktionswort „*hai shi* 还是“ mit dem „oder“ äquivalent und steht ebenso in der Mitte zwischen zwei mit *oder* verbundenen Entscheidungsfragen. Aber bei der chinesischen Alternativfrage wird noch die Partikel „ne“ 呢 hinter der ersten Entscheidungsfrage eingebettet. Durch folgende Beispiele werden der Strukturunterschied und die Strukturähnlichkeit beider Möglichkeiten verdeutlicht.

Bsp.

Kommt Hans heute *oder* (kommt er) morgen?

Antwort: Hans kommt morgen.

汉斯今天来呢,还是明天来?

Antwort: 汉斯明天来。

汉斯是今天来呢,还是明天来? (äquivalent)

汉斯明天来。

Die chinesische Struktur wird durch die untere Tabelle zusammengefasst.

---

<sup>14</sup> Qian, Wencai: Chinesisch-Deutsche Kontrastive Syntax. 德汉比较句法。Hamburg: Helmut Buske. 1985. S. 168.

(shi 是) + V + ne 呢 (Partikel), haishi 还是 + V

Anmerkung:

Eine Alternativfrage kann nicht mit *ja* oder *nein* beantwortet werden.

### 3.2.2 Die Ergänzungsfragesätze

„Die Ergänzungsfrage geht davon aus, dass nur Teile des ihr zugrunde liegenden Sachverhalts bekannt sind, während mindestens ein Bestandteil nicht spezifiziert ist.“<sup>15</sup> Die verschiedenen unbekanntem Sachverhaltskomponenten werden durch spezielle Fragewörter, sogenannte *W-Wörter*, erfragt. Ergänzungsfragen werden durch ein Fragewort eingeleitet, das in der Regel die erste Stelle im Satz einnimmt. Das finite Verb wird direkt nach dem Fragewort an zweite Stelle gestellt. „Die Antwort enthält die Spezifizierung der jeweils erfragten Komponente.“<sup>16</sup> Die unbekanntem Komponenten, nämlich unbekanntem Personen oder Objekte, können durch Fragepronomina (*wer, was*) oder Pronominaladverbien erfragt werden.

Die *W-Wörter* im Deutschen:

Interrogativpronomen: *wer, was, welche, was für ein ...*

Pronominaladverbien: *woran, wobei, wofür, wogegen, womit, wonach, wozu ...*

Frageadverbien: *wo, woher, wohin; wann, wie lang, wie oft; wie; warum, weshalb, weswegen ...*

In den folgenden Beispielen werden die Verwendung und die Struktur der Ergänzungsfragesätze im Deutschen und Chinesischen vergleichend analysiert.

■ Interrogativpronomen: *wer, was* (und Pronominaladverbien)

„Unbekanntem Personen oder Nicht-Personen werden durch Fragepronomina erfragt.“<sup>17</sup> Mit *wer* wird nach Personen gefragt, mit *was* nach Dingen,

<sup>15</sup> Qian, Wencai: Chinesisch-Deutsche Kontrastive Syntax. Hamburg: Helmut Buske. 1985. S. 169.

<sup>16</sup> Sommerfeldt, Karl-Ernst und Starke, Günter: Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Aufl. 3. Tübingen: Max Niemeyer. 1998. S.262.

<sup>17</sup> Sommerfeldt, Karl-Ernst und Starke, Günter: Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache.

Sachverhalten usw. .

Bsp.

- 1) Wer kann dem Studenten helfen?

谁 能帮助这个大学生。

Das Fragepronomen *wer* ist mit dem chinesischen Fragepronomen *shui 谁* äquivalent. Das Fragepronomen steht sowohl im Deutschen als auch im Chinesischen an erster Stelle.

Bsp.

- 2) Wem hilft der Student?

这个大学生帮助谁?

Man kann erkennen, dass in diesem Fall das Fragepronomen *wer* im Deutschen im Dativ auftritt und an der ersten Stelle steht. Ebenso ist an diesem Beispiel ersichtlich, dass das Fragepronomen *wer* im Chinesischen an letzter Stelle steht. Es wurde schon mehrfach erwähnt, dass es im Chinesischen kein Kasussystem gibt. Daraus folgt, dass das chinesische Fragepronomen *shui 谁* in beiden Beispielen in derselben Form auftritt.

Das chinesische Fragepronomen muss hinter das Prädikat gestellt werden. Es stellt sich die Frage, wie das Subjekt und das Objekt im Chinesischen auseinander gehalten werden können. Sie unterscheiden sich durch ihre Position. Das Subjekt steht üblicherweise an erster Stelle und das Objekt hinter dem Prädikat. Wenn man nach dem Objekt fragt, steht das Fragepronomen an der Position des Objektes. Aber wenn man nach dem Subjekt fragt, steht es wie im Deutschen an der ersten Stelle.

■ Frageadverbien: *wann, wie lange, wohin, wo, wie usw.*

„Unbekannte Begleitumstände (Zeit, Ort, Grund usw.) werden durch Frageadverbien erfragt.“<sup>18</sup> Wenn man nach der Zeit z.B. dem Zeitpunkt oder der Zeitdauer fragt, wird „wann“ oder „wie lange“ verwendet. Wenn man nach dem Ort bzw. der Richtung fragt, wird „wo“ oder „wohin“ benutzt.

---

Aufl. 3. Tübingen: Max Niemeyer. 1998. S.262.

<sup>18</sup> Sommerfeldt, Karl-Ernst und Starke, Günter: Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache.

Aufl. 3. Tübingen: Max Niemeyer. 1998. S.262.

Bsp.

3) Wie lange bleibst du?

你逗留 多长时间?

4) Wohin fährst du?

你去 哪?

Wie oben angedeutet, werden alle deutschen *w-Wörter* an die erste Stelle gestellt. Da das Chinesische eine isolierende Sprache ist, spielt die Stellung der Satzglieder offensichtlich eine bedeutende Rolle. Jedes Satzglied hat sozusagen eine feste Position. Wie anhand der Beispiele gezeigt wurde, steht das Subjekt an erster, das Prädikat an zweiter Stelle und das Frageadverb am Satzende.

■ Artikelwörter: *welcher*, *was für*, ...

Mit *welcher* fragt man nach einem einzelnen Wesen oder einem einzelnen Ding aus einer Gruppe.

Bsp.

5) Welches Buch hast du gekauft?

你买了 哪 本书?

Mit dem Ausdruck *was für* fragt man nach der unbekanntenen Beschaffenheit oder Eigenschaft von Personen oder Sachen.

Bsp.

6) Was für ein Buch hast du gekauft?

你买了一本 什么 书?

Die Artikelwörter stehen sowohl im Deutschen als auch im Chinesischen immer vor dem Nomen. Die deutschen *w-Wörter* werden immer an die erste Stelle des Satzes gestellt. Wie schon erläutert hat, fehlt dem Chinesischen sowohl Kasus als auch Genus, sodass die Positionen der Satzgliedern sehr wichtig sind. Das Subjekt steht an der ersten, das Prädikat an der zweiten Stelle, das Artikelwort vor dem betreffenden Nomen.

### 3.3 Der Aufforderungssatz (Imperativsatz)

Deutsche Aufforderungssätze dienen dazu, Aufforderungen aller Art wie Bitten,

Befehle, Forderungen und Ratschläge auszudrücken. Mithilfe des chinesischen Imperativsatzes kann man ebenso Bitten, Forderungen und Befehle formulieren. Jedoch bestehen Unterschiede zum deutschen Aufforderungssatz.

Die charakteristische Form des Imperativsatzes im Deutschen ist die Erststellung des finiten Verbs. Die Satzmelodie ist gegen Satzende fallend. Ein Aufforderungssatz wird mit einem Ausrufezeichen abgeschlossen. Aber im Chinesischen, wie schon mehrfach erläutert, hat jedes Satzglied eine feste Position im Satz. Es stellt sich die Frage, wie der chinesische Imperativ gebildet wird, wenn das typische Zeichen (die erste Stelle des finiten Verbs des Deutschen) im Chinesischen fehlt. Im Chinesischen wird der Aufforderungssatz durch zusätzliche lexikalische Mittel erfüllt, nicht durch die Position des finiten Verbs und die Konjugation des Verbs wie im Deutschen. Die Tonhöhe ist ebenfalls gegen Satzende fallend. Und auch der chinesische Imperativ wird mit einem Ausrufezeichen oder mit einem Punkt abgeschlossen.

#### ■ Befehl

Im Deutschen ist der Imperativ auf die zweite Person (du, ihr) beschränkt. Die zweite Person wird im deutschen Imperativ reduziert. Sie tritt im Imperativsatz nicht auf. Hingegen wird im Chinesischen die zweite Person oft gebraucht, aber sie kann auch reduziert werden.

2. Person der Personalpronomen + P
------------------------------------

Bsp.

„Sieh!“ 你看! „Komm herüber!“ 你过来!

Die zweite Person der Personalpronomen muss in diesem Fall im Chinesischen nicht unbedingt verwendet werden. Dies ist je nach Sprechgewohnheit des Sprechers unterschiedlich.

#### ■ Aufforderung

Wenn der chinesische Imperativ eine Forderung ausdrückt, wird die Partikel

„ba 吧“ am Satzende hinzugefügt.

Bsp.

我们走吧! Gehen wir!

我们看电影去吧! Gehen wir ins Kino!

## ■ Konkurrenzformen

Sowohl im Chinesischen als auch im Deutschen gibt es für den Imperativsatz zahlreiche Konkurrenzformen. „Da das Formensystem des Imperativs im Deutschen beschränkt ist (auf die 2. Person), gibt es zahlreiche Paraphrasen für den Imperativsatz, mit denen ebenfalls Aufforderungen ausgedrückt werden können.“<sup>19</sup> Solche Konkurrenzformen können sowohl durch syntaktische als auch lexikalische Mittel unterschieden werden. Bei den syntaktischen Konkurrenzformen ist die Aufforderung zusätzlich graphisch durch ein Ausrufezeichen oder artikulatorisch durch eine nachdrückliche Betonung gekennzeichnet.

### 1) Sätze mit Konjunktiv I Präsens:

Seien Sie bitte vorsichtig!

请小心!

### 2) Reduzierte Satzformen

Infinitiv:

Absteigen! 下车!

Singen! 唱歌!

Aufhören! 停止!

Partizip II:

Still gestanden! 立正!

Aufgepasst! 注意!

Verschiedene Wortklasse:

Achtung! 注意!

---

<sup>19</sup> Sommerfeldt, Karl-Ernst; Starke, Günter: Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Aufl. 3. Tübingen: Max Niemeyer. S. 263.

Schnell! 快点儿!

### 3) Aussagesätze im Indikativ Präsens und Futur

Du gehst jetzt! 你现在走!

Du wirst jetzt gehen! 你一会儿走!

### 4) Modalverben und andere Verben der Aufforderung:

Du musst mir helfen! 你必须帮助我!

Du sollst das Zimmer aufräumen! 你应该打扫房间!

Die Aufforderungsintention wird auch durch ein aufforderndes Modalverb ausgedrückt. Das trifft nicht nur im Deutschen sondern auch im Chinesischen zu.

## 4 Der Passiv-Satz in beiden Sprachen im Vergleich

Passiv und Aktiv bilden gemeinsam das Genus Verbi. Das Aktiv stellt dabei das Grundgenus dar. Das Passiv steht dem unmarkierten Aktiv, der Normalform des Verbs, gegenüber. „Passivformen werden mit einem Passivhilfsverb (werden, sein) und dem Partizip II eines Vollverbs gebildet.“<sup>20</sup> Beim Passiv werden zwei Arten unterschieden: Das Vorgangspassiv und das Zustandspassiv. Das Vorgangspassiv besteht aus dem Hilfswort *werden* und dem Partizip II eines Vollverbs; das Zustandspassiv wird vom Hilfswort *sein* und dem Partizip II eines Vollverbs gebildet.

„Die Passivtransformation eines Aktiv-Satzes bewirkt einen grammatischen Rollentausch.“<sup>21</sup> Bei der Passivbildung wird der Akteur, der im Aktiv als Subjekt dient, zu einer Präpositionalphrase herabgestuft.

### 4.1 Das deutsche Vorgangspassiv und seine chinesische Übersetzung

Das *werden*-Passiv stellt den gleichen Sachverhalt in der objektiven Wirklichkeit dar wie das Aktiv. „Es unterscheidet sich vom Aktiv jedoch durch

---

<sup>20</sup> Dudenredaktion: Die Grammatik. Bd. 4. Mannheim: Duden.2006. S.550.

<sup>21</sup> Sommerfeldt, Karl-Ernst, Starke, Günter: Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Aufl. 3. Tübingen: Max Niemeyer. 1998. S.81.

eine verschiedene Blickrichtung auf das Geschehen.“<sup>22</sup> Es ist als prozessual, nicht agensorientiert, zu charakterisieren. Transitive Verben spielen beim Passiv eine dominierende Rolle. Das Agens im Aktiv wird mit Hilfe der Präpositionen *von* oder *durch* fakultativ an den Passivsatz angeschlossen.

Bsp.

Der Fehler wird vom Lehrer verbessert.

↓ ↓ ↓ ↓  
 错误 被 老师 改正了。

Das Schiff wurde durch ein Flugzeug mit einer Bombe zerstört.

↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
 这艘船 是被 飞机 用炸弹 毁的。

Wie die Beispiele zeigen, wird das deutsche Vorgangspassiv durch die chinesische normale Passivausdrucksform, den „被“-Satz, repräsentiert. Das chinesische Wort 被 ist ein Hilfswort für das chinesische Passiv. Der chinesische 被 (Passiv)-Satz ist mit dem deutschen Passivsatz äquivalent. Die Beispiele zeigen, dass in diesem Fall die Stellung der Satzglieder in beiden Sprachen identisch ist. Aber es gibt einen kleinen Unterschied beim Agens im Aktiv: Im chinesischen Passivsatz wird das Agens des Aktivsatzes in der Passivkonstruktion nicht durch eine Präposition eingeleitet. Das heißt, dass vor dem Agens kein zusätzliches Sprachelement gebraucht wird.

Ein Gesetz ist vom Parlament erlassen worden.

由议会 颁布了 一项法令。

Hier wird das Agens im Aktiv an den chinesischen Satz mit Hilfe der Präposition 由 (*durch*) angeschlossen und vorangestellt. Wenn diese Präpositionalphrase im chinesischen Passiv vorangestellt wird, steht das Prädikat an der zweiten Stelle und das Patiens am Satzende. Es ist auffällig,

<sup>22</sup> Helbig, Gerhard und Buscha, Joachim: Leitfaden der deutschen Grammatik. Leipzig: Langenscheidt. 1992. S. 62.



新工艺在生产中得以应用。

### 3) Reflexive Verben

Bsp.

Ich ärgere mich.

我生气了。

Die Kinder haben sich schon gewaschen.

这些孩子自己洗过脸了。

### 4) Wahrnehmungsverben: fühlen, hören, sehen, spüren,

Bsp.

Er fühlte sein Herz schlagen.

他感到自己的心在跳。

Ich habe ihn davonlaufen gesehen.

我看见了他逃跑。

### 5) Behälter: enthalten, fassen, umfassen, kosten

Bsp.

Das Sportstadion fasst 50000 Menschen.

这个足球场容纳 5 0 0 0 0 人。

Der Mantel kostet 150 Euro.

这件大衣价格为 1 5 0 欧元。

#### 4.1.1.1 Alternativen zum Vorgangspassiv

Zum deutschen Vorgangspassiv gibt es Konkurrenzformen, die keine passive, sondern eine aktive Verbform enthalten.

##### ■ reflexive Verben

Bsp.

Der Brief fand sich zwischen den Büchern.

这封信是在书堆中找到的。

Dieses Fachbuch liest sich gar nicht leicht.

这本专业书不容易读。

- sein + Adjektiv auf -bar (-lich, -fähig)

Bsp.

Die Anforderungen sind erfüllbar.

这些要求是可以满足的。

Dieser Wunsch ist erfüllbar.

这个愿望可以实现。

- sich lassen + Infinitiv = können + PII + werden

Bsp.

Dieses Problem lässt sich leicht lösen.

= Dieses Problem kann leicht gelöst werden.

这个问题容易解决。

Alle Erscheinungen lassen sich erklären.

= Alle Erscheinungen können erklärt werden.

所有现象均能加以解释。

- sein/bleiben/stehen + zu + Infinitiv = können/müssen + PII + werden

Bsp.

Der Schmerz ist kaum zu ertragen.

= Der Schmerz kann kaum ertragen werden.

疼痛难以忍受。

Die Frage bleibt noch zu diskutieren.

= Die Frage muss noch diskutiert werden.

这个问题还得讨论。

- gehören + PII = müssen + PII + werden

Bsp.

Ein solches Verhalten gehört bestraft.

= Ein solches Verhalten muss bestraft werden.

这一行为必须受到惩罚。

## 4.2 Zustandspassiv

„Die aus sein + Partizip II gebildete passivische Verbform bezeichnet überwiegend einen Zustand.“<sup>23</sup> Das Zustandspassiv drückt kein Geschehen, keinen Prozess, sondern einen Zustand als Resultat eines Prozesses aus.

### 4.2.1 Ableitung des Zustandspassivs

„In der Regel wird das Zustandspassiv nicht direkt vom Aktiv, sondern über das Vorgangspassiv abgeleitet.“<sup>24</sup> Deswegen kann ein Zustandspassiv nur gebildet werden, wenn auch ein entsprechendes Vorgangspassiv vorhanden ist.

Bsp.

Der Patient wird geimpft. (Vorgangspassiv)

Der Patient ist geimpft. (Zustandspassiv)

病人被注射疫苗。

### 4.2.2 Unterscheidung von anderen Formen

Das adjektivische Prädikativ ist dem Partizip II des Zustandspassivs ähnlich. Jedoch kann man beim adjektivischen Prädikativ keinen verbalen Ursprung mehr erkennen. Das adjektivische Prädikativ führt weder auf eine Präsensform noch auf ein Vorgangspassiv oder eine reflexive Form zurück.

Adjektivisches Prädikativ:

Bsp.

Der Junge ist begabt.      \*Der Junge begabt.

这个男孩有天赋。      \*Der Junge ist begabt worden.

\*Der Junge begabt sich.

Zustandspassiv:

Der Brief ist geschrieben.      \*Der Brief schreibt.

写了一封信。      Der Brief ist geschrieben worden.

\*Der Brief schreibt sich.

---

<sup>23</sup> Sommerfeldt, Karl-Ernst, Starke, Günter: Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Aufl. 3. Tübingen: Max Niemeyer. 1998. S.85.

<sup>24</sup> Helbig, Gerhard und Buscha, Joachim: Leitfaden der deutschen Grammatik. Leipzig: Langenscheidt. 1992. S. 64.

- Das Zustandspassiv wird oft mit der aktiven Perfektform verwechselt. Diese stimmt formal und oft auch semantisch mit dem Zustandspassiv überein. Der Unterschied zwischen beiden Formen liegt darin, dass die aktive Perfektform auf das Präsens zurückgeführt werden kann, das Zustandspassiv hingegen auf ein entsprechendes Vorgangspassiv:

Bsp.

Aktive Perfektform:

Die Frucht ist gereift.

水果成熟了。

Die Frucht reift.

\*Die Frucht ist gereift worden.

\*Die Frucht reift sich.

Zustandspassiv:

Der Brief ist geschrieben.

写了一封信。

\*Der Brief schreibt.

Der Brief ist geschrieben worden.

\*Der Brief schreibt sich.

- Vom Zustandspassiv ist das Zustandsreflexiv zu unterscheiden. Das Zustandspassiv stimmt formal völlig mit dem Zustandsreflexiv überein. Aber das Zustandsreflexiv geht nicht auf ein entsprechendes Vorgangspassiv zurück, wie das Zustandspassiv.

Bsp.

Zustandsreflexiv:

Das Mädchen ist verliebt.

那个女孩爱上了。

\*Das Mädchen verliebt.

\*Das Mädchen ist verliebt worden.

Das Mädchen verliebt sich.

Zustandspassiv:

Der Brief ist geschrieben.

那封信已经写好了。

\*Der Brief schreibt.

\*Der Brief schreibt sich.

Der Brief ist geschrieben worden.

### 4.3 Der chinesische Passivsatz und seine Konkurrenzformen

„汉语表示被动意义的句子可以分两大类:一类句子有表示被动意义的虚词出现, 这些虚词有 被, 叫, 让, 给, 等, 以“被“字句为代表, 这种句式叫“被“子句.“<sup>25</sup>

(Im Chinesischen lässt sich der Passivsatz in zwei Typen unterscheiden: Zum ersten Typ gehören die Präpositionen 被, 叫, 让, 给 usw., die oft im Passivsatz vorkommen; der zweite wird durch den 被-Satz, den Passivsatz, repräsentiert, den man „被“-Satz nennt). Die Präpositionen 被, 叫, 让, 给 sind typische Zeichen für den chinesischen Passivsatz.

Bsp.

张先生被/叫/让车在撞了。

Herr Zhang wurde aus dem Auto gestoßen.

屋子里被/叫/让孩子弄得论七八糟。

Das Zimmer ist von den Kindern unordentlich gemacht worden.

Der 被-Satz drückt direkt einen Passivsatz aus. Die Charaktereigenschaften und Funktionen des 被-Satzes werden im Kapitel 4 genauer erläutert.

Als Konkurrenzformen des chinesischen Passivsatzes werden die folgenden Typen häufig verwendet. Obwohl sie im Aktiv sind, drücken sie den passivischen Inhalt aus und können auch ins Deutsche häufig am besten mit einer Passivkonstruktion übersetzt werden.

#### 1) 主谓结构 (Subjekt-Prädikativ- Konstruktion)

Die Belohnungen und Strafen sind angemessen.

赏罚分明。

#### 2) “是”字句 (sein-Satz)

Unser Zahlssystem wurde vor Tausenden von Jahren von den Hindus in Indien erfunden.

我们的十进制是几千年前由印度人发明的。

#### 3) 无主语 (ohne Subjekt)

---

<sup>25</sup> 宋Song, 玉柱Yuzhu:« 现代汉语特殊句式». (Die spezifischen Satztypen des modernen Chinesischen) 山西教育出版社。1995。S. 32.

Stöße und Schläge sind auf jeden Fall zu vermeiden.

绝对避免撞击。

#### 4) “得到”句

Er ist unterstützt worden.

他得到了支持。

Die Beispiele zeigen, dass die deutschen Passivsätze durch alternative Formen ins Chinesische übertragen werden können.

“被动式所叙述的，若对主语而言，是不如意或不企望的事儿，如受祸，受欺骗，受损害，或引起不利的结果等等。”<sup>26</sup> (Der Satz mit 被 wird verwendet, wenn er sich auf etwas Unerwünschtes, wie Leid, Betrug, Schaden, Nachteil usw. bezieht.) Weil im chinesischen Passiv immer etwas Unerwünschtes ausgedrückt wird, drückt man möglichst viel im Aktiv aus. Im Gegensatz dazu wird das deutsche Passiv häufig benutzt. Man verwendet es sowohl bei erwünschten als auch bei unerwünschten Fällen.

## 5 Chinesische spezifische Satztypen und ihre Übertragungsmöglichkeit ins Deutsche

Aus der Grammatik und Semantik der traditionellen chinesischen Grammatik geht hervor, dass chinesische Sätze in 把-Satz, 被-Satz, 兼语-Satz, 连动-Satz, 存在-Satz und 是-Satz unterteilt werden können.

Im folgenden Kapitel werden die spezifischen chinesischen Satztypen und ihre passenden deutschen Übersetzungen vorgestellt.

### 5.1 把 *ba*-Satz

#### 5.1.1 Eigenschaft der Konstruktion des 把-Satzes

„把 *ba*“ ist eine Präposition, die immer ein Objekt erfordert und das Objekt ist

---

<sup>26</sup> 王Wang, 力Li: «中国现代语法». (Die moderne chinesische Grammatik ). 第二卷。 Bd. 2. 山东出版社。 S. 132.

zugleich der Patiens des Verbs. „把“ und das Objekt bilden zusammen eine 把 - Wortphrase.

Bsp.

我们一定要把淮河修好。

*Wir werden mit Sicherheit den Huai-Fluss regulieren können.*

你看，你把我的虾吓跑了。

*Sieh, weil du mich geschreckt hast, sind meine Krebse alle weggelaufen.*

张嫂便跑来把猫捉走。

*Tante Zhang kam gelaufen und nahm die Katze weg.*

In solchen Sätzen wird die 把 -Wortphrase als Adverbialbestimmung gekennzeichnet. Die Verben von solchen Sätzen umfassen die Bedeutung des Wortes „behandeln“. Mit anderen Worten, die Verben drücken eine Handlung aus, bei der das Objekt von der Präposition 把 beeinflusst wird. Damit ruft das Subjekt des Satzes eine direkte Wirkung beim Objekt hervor oder verändert dessen Zustand.

In solchen Sätzen erfordern die Verben immer ein Komplement, wie die Beispielsätze gezeigt haben: 修好, 修 bedeutet *regulieren*, dazu wird ein Komplement gebraucht, nämlich 好, was *fertig* bedeutet; 捉走, 捉 bedeutet *nehmen*. Auch dazu wird ein Komplement verwendet, und zwar 走, was *weg* bedeutet.

In solchen Sätzen kann die Präposition 把 weggelassen werden, damit wir einen normalen Aussagesatz bekommen, nämlich „Subjekt + Prädikat + Objekt“. Aber in manchen Fällen ist die Präposition 把 zwingend notwendig:

Bsp.

我们要把落实政策当作首要任务来抓。

*Wir sollen die Umsetzung der Parteipolitik in die Tat als wichtigste Aufgabe der Partei betrachten.*

咱们就把菜刀贴上有票寄信还给老乡。

*Wir kleben die Briefmarken auf das Küchenmesser und schicken es an*

den Landsmann.

Der Grund liegt darin, dass hinter der 把-Wortphrase noch ein zweites Verb und ein zweites Substantiv stehen.

#### 5.1.1.1 Der Unterschied zwischen den Sätzen mit 把 oder ohne 把

Bsp.

mit 把

把饭吃了。(Betonung des Essens, das Essen zu sich nehmen.)

Ohne 把

吃了饭。(gegessen haben)

mit 把

怎么把特务放跑了?(Hier betont wunschwidrig; warum hat man den Spion freigelassen?)

Ohne 把

怎么特务跑了?(Warum ist der Spion entgangen?)

mit 把

夕阳把草原映得更加光辉灿烂。(Hier wird eine Veranlassung ausgedrückt: Die Abendsonne hat die Steppe noch wunderbarer gemacht.)

#### ■ Wie kann ein 把 Satz gestaltet werden?

1) „在把字句中，把的宾语是不可缺少的，他是叙述或谈论的对象。“<sup>27</sup> (Im 把-Satz ist das Objekt unentbehrlich. Weil das Objekt das Agens der Aussage ist.) Die Präposition „把“ verlangt immer ein Objekt, das für Leser oder Sprechpartner verständlich sein muss. Wenn das Objekt im Satz nicht klar ist, kann der Satz nicht zum 把-Satz transformiert werden.

2) Vor und nach dem Verb wird auch ein anderes Wort verlangt.

Bsp.

把地种上庄稼。 *Treibe doch Ackerbau.* (Verb + Objekt)

把小鸡赶走。 *Treibe die Kücken weg.* (Die Ergänzung steht vor dem

<sup>27</sup> 刘liu,月华yuehua: 实用现代汉语语法。(Praktische Grammatik der modernen chinesischen Sprache). 北京 Peking: 商务印书馆, 2001. S.747.

Verb.)

赶 Für das Verb *treiben* ist im 把-Satz ein Komplement erforderlich. Das Wort 走 (weg) nimmt die Rolle des Komplements des Verbs ein.

3) Im Prinzip stehen chinesische Modal- und Neigungswörter im 把- Satz nicht vor dem Verb, sondern treten vor dem Wort „把“ auf.

Bsp.

我没有把衣服弄脏。(没有 ist ein Negationswort. Es steht vor der Präposition 把.)

*Ich habe die Kleidung nicht schmutzig gemacht.*

为什么不把这个消息告诉他?(不 ist ein chinesisches Negationswort, das auch vor die Präposition 把 gestellt wird.)

*Warum hast du ihn nicht benachrichtigt?*

他愿意把青春献给家乡的建设。(愿意 ist ein chinesisches Modalwort)

Er will seine Jugend für den Aufbau seiner Heimat opfern.

5.1.2 Der chinesische 把 -Satz und seine Übertragungsmöglichkeit ins Deutsche

Ein deutscher Satz mit einem Akkusativobjekt oder mit einem Dativ- und einem Akkusativobjekt kann zum chinesischen 把-Satz transformiert werden. Umgekehrt wird auch der chinesische 把 -Satz ins Deutsche mit einem Akkusativobjekt oder mit einem Dativ- und einem Akkusativobjekt übersetzt.

Bsp.

Gib dem Kind die Schokolade.

你把巧克力给这个小孩儿。

Ich habe mir die Sachen zurechtgelegt.

我把东西放好了。

Der Bursche warf die Produkte beliebig zu Boden.

那个小伙子把产品随便往地上扔。

Der Direktor hat das Theaterstück vom Spielplan abgesetzt.

负责人把这个节目从演出计划中删掉了。

Deutsche Sätze, wie scheinen + zu, betrachten ... als, jmdn. / es für ... halten, können ebenso mithilfe des 把-Satzes ins Chinesische übersetzt werden.

Bsp.

Wir betrachten ihn als unseren Freund.

我们把他当成朋友。

Jemanden für einen Ausländer halten 把某人当作外国人

Der König scheint für ihn ein harmloser Schwärmer zu sein.

看来国王已把他看成是醉心于幻想的老实人。

### 5.1.3 Die Funktion des 把-Satzes

Der 把-Satz hat zwei Funktionen:

1. „把子句的作用在于引出受事.“<sup>28</sup> (Deutsche Übersetzung: Die Funktion des 把-Satzes liegt darin einen Patiens hervorzurufen.) Die Präposition 把 verlangt immer ein Objekt hinter sich. Das Objekt, das vom Prädikat direkt beeinflusst wird, um eine Veränderung zu erzeugen, wird im 把-Satz betont. Die 把-Sätze können auch zum 被-Satz (Passivsatz) transformiert werden. Sie haben dieselbe Funktion.

- 1) Der chinesische 把-Satz kann auch als Imperativ verstanden werden, wenn es im 把-Satz kein zweites Personalpronomen gibt. Das zweite Personalpronomen tritt im chinesischen Imperativ ebenso wie im Deutschen nicht auf, sondern wird weggelassen.
- 2) Im 把-Satz wird das Objekt vorangestellt. Im normalen chinesischen Aussagesatz ist die Satzreihenfolge wie im Deutschen, nämlich S+P+O. Aber im 把-Satz sowie auch beim Aussagesatz wird das Objekt vor das

---

<sup>28</sup> 朱Zhu, 德熙 dexi: 语法讲义。北京 Peking: 商务印书馆。2009。S.185.

Prädikat gestellt. Der 把-Satz folgt der Reihenfolge S+O+P.

## 5.2 Der chinesische 兼语 *jian yu*-Satz

Was ist der chinesische 兼语-Satz? „兼语句的谓语是由一个动宾短语和一个主谓短语套在一起构成的, 谓语中前一个动宾短语的宾语兼作后一个主谓短语的主语。“<sup>29</sup> (Deutsche Übersetzung: Der Prädikativteil des 兼语-Satzes besteht aus einer Verb-Objekt- und einer Subjekt-Prädikat-Phrase. Im Prädikativteil ist das Objekt von der Verb-Objekt-Phrase zugleich das Subjekt der Subjekt-Prädikat-Phrase.) Das Besondere am Chinesischen 兼语-Satz ist, dass ein Satzglied zwei verschiedene Rollen im Satz übernimmt. Der chinesische 兼语-Satz wird im Deutschen meist durch den Infinitiv ausgedrückt.

Bsp.

我派他取书。

Ich schicke ihn Bücher abholen.

他听孩子们唱歌。

Er hört die Kinder singen.

Im chinesischen 兼语-Satz werden Befehlswörter verwendet, wie „让, 叫, 使“. Solche Wörter können ins Deutsche mit *lassen* übersetzt werden.

Bsp.

1) 他让弟弟走了。

Er hat seinen Bruder gehen lassen.

2) 他叫敌人放下枪。

Er hat den Feind die Waffe niederlegen lassen.

Das Satzglied 弟弟 (*Bruder*) nimmt die Rolle des Objekts in der Verb-Objekt-Konstruktion 他(*er*) und zusätzlich die Rolle des Subjekts in der Subjekt-Prädikat-Phrase ein. Das Wort 弟弟 Bruder spielt sozusagen zwei

---

<sup>29</sup> 刘liu,月华yuehua: 实用现代汉语语法。(Praktische Grammatik der modernen chinesischen Sprache). 北京 Peking: 商务印书馆, 2001. S. 708.

verschiedene Rollen: einerseits als Objekt, andererseits als Subjekt.

### 5.3 Der 连动 *lian dong*-Satz (Der chinesische V-V-Satz)

„谓语句由两个或两个以上动词构成，在动词短语中间没有停顿，也没有关联词语，两个动词短语共用一个主语，这样的句子叫连动句。“<sup>30</sup> (Deutsche Übersetzung: Der Prädikatteil besteht mindestens aus zwei Verben. Zwischen den Verben steht weder eine Pause noch eine Konjunktion. Zwei oder mehrere Verben haben dasselbe Subjekt. So einen Satz nennt man 连动liandong -Satz.) Die Verben im 连动-Satz können nicht miteinander vertauscht werden, da sonst der Inhalt des Satzes geändert werden müsste oder der Satz sinnlos geworden wäre. Der chinesische V-V-Satz muss nach einer festen Reihenfolge gebildet werden. Man darf die Reihenfolge der Verben nicht ändern.

Die Verben im 连动-Satz drücken zwei Handlungen aus, die hintereinander passieren. Bevor die zweite Handlung geschieht, ist die erste Handlung schon passiert. Die Beziehung zwischen den beiden Verben kann folgende sein:

1) Das erste Verb und das zweite Verb stehen im Verhältnis der zeitlichen Abfolge:

Bsp.

他穿上衣服出去了。

Er zog sich an und ging hinaus.

我等一会儿去。

Ich warte zuerst einen Moment und gehe dann hin.

Sehr oft werden mache Verben in der deutschen Übersetzung mit der Konjunktion *und* wiedergegeben. Die zwei Verben im Deutschen werden durch eine Konjunktion verbunden.

2) Das zweite Verb drückt den Zweck des ersten Verbs aus:

Bsp.

---

<sup>30</sup> 刘liu,月华yuehua: 实用现代汉语语法。(Praktische Grammatik der modernen chinesischen Sprache). 北京 Peking: 商务印书馆, 2001. S. 704.

我进城买书。

Er ging in die Stadt, um Bücher zu kaufen.

农民打井抗旱。

Die Bauern gruben Brunnen, um die Dürre zu bekämpfen.

In diesem Fall kann der Satz in der deutschen Übersetzung durch die Infinitivgruppe „um ...zu...“ wiedergegeben werden.

3) Das erste Verb gibt das Mittel an, mit dem durch das zweite Verb ein bestimmter Erfolg erzielt wird.

Bsp.

他拿笔写字。

Er schrieb mit einem Füller.

我的作文都用红笔改过了。

Mein Aufsatz wurde mit einem roten Stift verbessert.

In diesem Fall werden Verben wie 拿 oder 用 in der deutschen Übersetzung meist durch eine Präpositionalphrase wiedergegeben.

4) Das erste Verb gibt die Art und Weise des zweiten Verbs an:

Bsp.

孩子们唱着穿过大街。

Die Kinder gingen singend durch die Straße.

他瞪着大眼睛看着我。

Er starrte mich mit weit aufgerissenen Augen an.

Weil das erste Verb die Art und Weise des zweiten Verbs angibt, wird es in der deutschen Übersetzung durch ein Partizip I oder eine Präpositionalphrase ausgedrückt.

■ Im Deutschen gibt es auch so ähnliche Sätze, wird aber anders genannt.

Die folgenden Beispiele sollen dies verdeutlichen:

Bsp.

*Er fühlt ihr Herz noch schlagen.*

*Die Mutter hörte die Kinder singen.*

*Sie lehrt uns tanzen.*

*Lass uns gehen!*

*Da sieht er sie kommen.*

*Er geht jetzt schwimmen.*

#### 5.4 Der 存在 *Vorhandensein*-Satz

Der chinesische 存在 *Vorhandensein*-Satz gehört zu den speziellen Satzarten. Der 存在 *Vorhandensein*-Satz drückt das Vorhandensein, das Vorkommen oder das Verschwinden von etwas aus. Wenn eine Lokal- oder Zeitergänzung am Satzanfang steht bzw. nach einer von vier unten vorgestellten Formeln strukturiert wird, nennt man solche Sätze *Vorhandensein*-Sätze.

Bsp.

门口站着一个人。

*Vor der Tür steht ein Mensch.*

桌子上放着一本书。

*Auf dem Tisch liegt ein Buch.*

空中飞着一只老鹰。

*Im Himmel fliegt ein alter Adler.*

放假的第一天，我们班走了20个人。

*Schon am 1. Ferientag sind 20 Mitstudenten unserer Klasse nach Hause gegangen.*

又过了一会儿，隐隐响起雷声。

*Nach einer Weile war ein fernes Donnerrollen zu hören.*

Aus den oben vorgestellten Beispielen geht hervor, dass das Verb im *Vorhandensein*-Satz die zeitlichen Partikeln „着“, „了“, und „过“ verlangt. Am Satzanfang steht eine Zeit- oder Ortsergänzung. Solche Ergänzungen nehmen im *Vorhandensein*-Satz die Rolle des Subjekts ein.

Der *Vorhandensein*-Satz schließt vier Formeln ein:

1) Formel: 处所词 *Lokalganzung* + 动词 *Verb* + 着 *zhe* (Partikel) + 名词  
*Substantiv*

Bsp.

台上 (S)坐(P)着主席团(O)。

Das Präsidium ist auf der Prasidiumsabhne.

台上 *auf der Prasidiumsabhne*: Lokalganzung; 坐 *sitzen*: Verb; 着: Partikel;  
主席团 *das Präsidium*: Substantiv

每个柱头上都雕刻着不同姿态的狮子。

Auf dem höchsten Abschnitt der Säulen wurden Löwen in  
verschiedenen Positionen geschnitzt.

每个柱头上 *auf dem höchsten Abschnitt der Säulen*: Lokalganzung; 雕刻  
*schnitzen*: Verb; 着 *zhe*: Partikel; 不同姿态的狮子 *Löwen in verschiedenen*  
*Positionen*: Substantivphrase

Wie bereits erläutert, steht das chinesische Subjekt an erster Stelle des Satzes, während das Subjekt im Deutschen nicht unbedingt an der ersten Stelle stehen muss. Aus den Beispielen geht hervor, dass die Lokalganzung 台上 *auf der Prasidiumsabhne* im Chinesischen die Rolle des Subjekts einnimmt, im Deutschen jedoch die Rolle der Prepositionalphrase. Die Lokalganzung 台上 muss im chinesischen Satz an die erste Position gestellt werden, da sich sonst der Inhalt ändert. Das chinesische Subjekt 台上 wird im Deutschen als Prepositionalphrase betrachtet. Die deutsche Prepositionalphrase kann entweder an den Anfang, in die Mitte oder an das Ende des Satzes gestellt werden.

Bei den hier vorgestellten Formeln wird nach dem Verb die Partikel *zhe* 着 gebraucht. Die Partikel 着 ist zwingend erforderlich, da sie die chinesische Gegenwart zum Ausdruck bringt. Nach der Partikel folgt ein Substantiv.

2) Formel: 处所词/ 时间词 *Lokal-/Zeiterganzung* + 动词 *Verb* + 了 *zhe*  
zeitliche Partikel + 名词 *Substantiv*

Bsp.

鸡窝里(S)少(P)了( )两只母鸡(O)。

Zwei Hühner sind aus dem Hühnerstall verschwunden.

山楂树上缀满了( )果子。

Auf dem chinesischen Weißdorn hängen viele Früchte.

Bei dieser Formel wird die zeitliche Partikel *le* statt der Partikel *zhe* verwendet. Die anderen Satzglieder bleiben gleich wie bei der ersten Formel. Die Lokalgängzung 鸡窝 *aus dem Hühnerstall* wird im Chinesischen in diesem Fall als das Subjekt bezeichnet, im Deutschen als Präpositionalphrase.

3) Formel: 处所词 Lokalgängzung + 动词 Verb + 动补 Komplement + 名词 Substantiv

Bsp.

树林里跳出( )了一只老虎。

Ein Tiger sprang aus dem Wald heraus.

那边过来( )一只船。

Ein Boot kam hierher.

Bei dieser Formel wird ein Verbalkomplement gebraucht. Das Verb 跳 *springen* erfordert ein Komplement, nämlich 出 *heraus*. Das Verb 过 *guo kommen* verlangt ebenso ein Komplement, nämlich 来 *lai hierher*. Die anderen Satzglieder bleiben gleich wie in der ersten Formel.

4) Formel: 处所词 Lokalgängzung + 有 *haben*/ 是 *sein* + 名词性词组 Substantivphrase

Bsp.

河边有( )个小村庄。

Am Fluss ist ein Dorf.

桌上有( )一大碗煮熟的罗汉豆。

So ist auf dem Tisch eine große Schüssel mit gar gekochten Saubohnen.

Bei dieser Formel wird die Rolle des Verbs von haben und sein übernommen.

Die anderen Satzglieder bleiben gleich wie in der ersten Formel.

Durch die deutschen Übersetzungen sind die chinesischen Vorhandensein-Sätze den deutschen Subjekt-Prädikativ-Sätzen mit lokaler Präpositionalphrase äquivalent.

Das Subjekt im chinesischen Vorhandensein-Satz steht immer am Satzanfang. Es darf nicht umgestellt werden, da es sonst zu einem Missverständnis kommen würde. Auch die anderen Satzglieder sollen nach der Formel konstruiert werden.

## 5.5 Vergleich des Sein 是-Satzes in beiden Sprachen

### 1) Sein-Satz

Das Verb *sein* kann sowohl als Kopula (ein Vollverb) als auch als Hilfsverb für den Passivsatz oder die Vergangenheit im Deutschen betrachtet werden. Im Chinesischen wird das Wort sein 是 auch als Kopula bezeichnet, aber es wird nicht als Hilfswort für den chinesischen Passivsatz oder die Vergangenheit verwendet.

Als Vollverb hat die Kopula *sein* sowohl im Chinesischen als auch im Deutschen folgende Funktionen.

#### ■ Berufsbezeichnungen

Was sind Sie von Beruf? – Ich bin **Arzt**.

您是干什么的? - 我是**医生**。

Was machst du beruflich? – Ich bin **Lehrer**.

你干什么工作? - 我是**老师**。

#### ■ Sein + Adjektiv (Prädikative Verwendung des Adjektivs)

Mein Sohn ist sehr **müde**.

我儿子很**累**。

Hier ist es sehr **laut**. 这里非常**吵**。

In diesem Fall wird die Kopula *sein* im Chinesischen weggelassen. Das

Adjektiv wird auch als Prädikat im Chinesischen verwendet.

■ Sein + Nomen

Der Wunsch des chinesischen Volks ist die Verwirklichung der vier Modernisierungspläne.

中国人民的心愿是实现四化。

Li Siguang ist ein berühmter Geograph.

李四光是一位著名的地质学家。

■ Sein + Material

Der Tisch ist aus Glas.

这个桌子是玻璃的。

Die Kette ist aus Gold.

项链是金子的。

Im Chinesischen wird die *de* 的-Phrase als Adjektiv verwendet. In diesem Fall wird das Adjektiv aus der Kombination von Material und *de* gebildet.

■ Sein + Zeitwort

Morgen ist der 1. 1. 2011.

明天是 2011 年一月一日。

Jetzt ist es schon drei Uhr.

现在已经三点了。

■ Sein + Demonstrativpronomen

Ist das dein Haus? – Nein, das ist das Haus meiner Eltern.

这是你的房子吗? - 不是, 这是我父母的房子。

Sind das deine Bücher? – Ja, das sind meine.

这是你的书吗? - 是, 这是我的书。

■ Sein + es + Dativ-Ergänzung

Mir ist kalt.

我冷。

Uns ist heiß. 我们热。

Da es im Chinesischen keinen Kasus gibt, führt dieser Fall bei deutschlernenden Chinesen zu Schwierigkeiten. Im Chinesischen bleibt das „ich“ immer in der gleichen Form. Es ist unwichtig, welche Kasusrolle das „ich“ im Satz spielt.

Im Chinesischen kann das 是 nicht immer mit dem deutschen *sein* gleichgestellt werden.

Bsp.

我们的任务是歼灭敌人。

Unsere Aufgabe liegt darin, die Feinde zu vernichten.

我家门前是一条河。

Vor unserem Haus fließt ein Fluss.

我的脑袋是清醒的。

Ich verliere nicht den Kopf.

这本书是语法书。

Es handelt sich bei diesem Buch um eine Grammatik.

#### ■ Der 是-Satz in Frageform

Die Frageform des 是-Satzes wird durch das Hinzufügen der Fragepartikel 吗 an das Satzende gebildet.

Bsp.

你是大学生吗?

Bist du Student?

这个桌子是玻璃的吗?

Ist der Tisch aus Glas?

Die Bejahung für den Satz wird durch 是 ausgedrückt.

Bsp.

你是大学生吗? 是。

Bist du Student? Ja.

#### ■ 是不是 am Satzende für „nicht wahr?“

Bsp.

你昨天没在家，是不是？

Du warst gestern nicht zu Hause, nicht wahr?

Anmerkung:

„是不是“ muss nicht zwingend am Satzende stehen, sondern kann auch an den Satzanfang oder hinter das Subjekt gestellt werden. Die Bedeutung bleibt unverändert.

你是不是昨天没在家？

是不是你昨天没在家？

Du warst gestern nicht zu Hause, nicht wahr?

■ Der 是-Satz kann auch das deutsche Passiv ausdrücken.

Bsp.

Das Buch wurde von einem Deutschen übersetzt.

这本书是一名德国人翻译的。

Der chinesische 是-Satz ist ein Aktivsatz, aber kann auch ein Passiv ausdrücken.

Der Ausdruck des 是-Satzes ist eine Konkurrenzform für das chinesische Passiv.

## 5.6 Der 被-Satz

„Der Satz mit 被 ist ein Satz, dessen Satzbau durch die Präposition 被 gekennzeichnet ist.“<sup>31</sup> Der 被-Satz drückt ein Passiv aus, das mit dem deutschen Passiv übereinstimmt. Das Wort 被 nimmt zwei Rollen ein: Einerseits kann es eine Präposition sein. Die Präposition 被 hat dieselbe Funktion wie die deutsche Präposition „von“ oder „durch“, die eine Präpositionalgruppe einleitet. Die Präpositionalgruppe steht direkt nach dem Subjekt und vor dem P II. Die Vergangenheitspartikel 了 wird an das Satzende gestellt.

Bsp.

小偷被他抓住了。

<sup>31</sup> Qian, Wencai: Chinesisch-Deutsche kontrastive Syntax. Hamburg: Helmut BUcke. 1985. S.190.

Der Dieb wurde von ihm gefasst.

屋子里被孩子们弄得乱七八糟。

Das Zimmer ist von den Kindern unordentlich gemacht worden.

Andererseits kann das Wort 被 ein Hilfswort sein, das in diesem Fall keine Präpositionalgruppe einleitet.

Bsp.

凶手被抓住了。

Der Täter wurde gefangen.

„在“被字短语“或发挥助词作用的“被“字后又是接双音节动词，在动词后接其他词。“<sup>32</sup> (Hinter der 被-Präpositionalgruppe und dem Hilfswort 被 ist manchmal auch ein sprachliches Element erforderlich, das nach dem Verb steht.) Im Chinesischen darf der Passivsatz zum Beispiel ein Objekt, ein Folgekomplement oder ein Tempushilfswort haben, aber das Verb muss transitiv sein. Im deutschen Passivsatz geht es auf keinen Fall, dass ein Objekt im Satz vorkommt.

a) Bsp.

他家的鸡被偷了三只。

Drei von seinen Hühnern wurden gestohlen.

那些品行不好的学生被开除了几个。

Diejenigen von den Schülern, die sich schlecht benommen haben, sind ausgeschlossen worden.

Das markierte Objekt in den Beispielen ist ein Bestandteil des Subjekts.

b) Bsp.

他被选为组长。

Er wurde zum Gruppenleiter gewählt.

Das Objekt wird als ein logisches Ergebnis der Verbalhandlung betrachtet.

c) Bsp.

---

<sup>32</sup> 黎Li, 东良Dongliang :«最新德语汉语对比语法». (Die neue kontrastive Grammatik des Chinesischen und des Deutschen). 天津大学出版社. S. 254.

他被人挽着，回来了。

Er ging zurück, von den anderen am Arm geführt.

他被表扬过了。

Er wurde gelobt.

Das Tempushilfswort 着 oder 过 kommt nach dem Verb im chinesischen Passivsatz oft vor.

Im Deutschen wird der Passivsatz so charakterisiert, dass hinter dem Partizip II auf keinen Fall ein Objekt auftritt.

Anmerkung: In der chinesischen Schriftsprache werden Formeln wie „为……所“, „被……所“ benutzt. In der Umgangssprache hingegen verwendet man Formeln wie „让/叫/被……给“.

Bsp.

他为风雨所阻。

Er wird durch Wind und Regen an der Abreise behindert.

小芹叫/让/被豆荚把手给刺破了。

Xiao Qin wird von einer Bohnenschote in die Hand gestochen.

Die chinesischen zweiteiligen passivischen Formeln werden mit dem deutschen Zustandspassiv ausgedrückt.

■ Beziehung zwischen dem Satz mit 被 und dem Satz mit 把

Im Prinzip ist der 把-Satz mit dem 被-Satz äquivalent. Die beiden drücken die passivische Bedeutung aus. Der Unterschied liegt jedoch in der Betrachtungsweise. Die Handlung wird im Satz 把 agensbezogen und im Satz 被 nicht-agensbezogen beschrieben.

Bsp.

小偷(Agens)被 他(Patiens) 抓住了。Der Dieb wurde von ihm gefasst.

  
他 把 小偷 抓住了。Er hat den Dieb gefasst.

Der Agens-Ausdruck entspricht im Satz mit 被 fakultativ einer durch 被 eingeleiteten Präpositionalgruppe, dem Patiens-Ausdruck entspricht das

Subjekt des 被-Satzes. Es ist wichtig, die Beziehung zu erkennen, da die Konstruktion des Satzes mit 被 in vieler Hinsicht der Konstruktion des Satzes mit 把 ähnelt.

## Teil II

### Der zusammengesetzte Satz

#### 1 Definition und Klassifikation des zusammengesetzten Satzes

Der Satzsatz basiert auf einem einzigen Prädikat; die übrigen Satzglieder des Satzes sind von diesem abhängig. „Ein komplexer oder zusammengesetzter Satz besteht aus mehreren Teilsätzen, von denen jeder sein eigenes Prädikat aufweist.“<sup>33</sup> Wie bereits zuvor erwähnt können sowohl deutsche als auch chinesische Sätze in einfache und zusammengesetzte Sätze gegliedert werden. Die zusammengesetzten Sätze im Deutschen lassen sich durch zwei Arten von Beziehungen unterscheiden, nämlich „Unterordnung und Gleichrangigkeit“<sup>34</sup>. In manchen Grammatikbüchern werden Unterordnung und Gleichrangigkeit auch als „koordinative Verbindung und subordinative Verbindung“<sup>35</sup> bezeichnet. Im Chinesischen unterscheidet man ebenso zwei Arten, nämlich 联合复合句 (*lian he*-Verbindung) und 偏正复合句 (*pian zheng*-Verbindung). Im Großen und Ganzen ist die chinesische *lian he*-Verbindung der deutschen koordinativen Verbindung ähnlich, die chinesische *pian zheng*-Verbindung ähnelt der deutschen subordinativen Verbindung.

---

<sup>33</sup> Die Dudenredaktion: Die Grammatik. Bd. 4. Mannheim: Duden. S. 1027.

<sup>34</sup> Die Dudenredaktion: Die Grammatik. Bd. 4. Mannheim: Duden. S. 1027.

<sup>35</sup> Helbig, Gerhard und Buscha, Joachim: Leitfaden der deutschen Grammatik. Aufl. 7. Leipzig, u.a. : Langenscheidt. 1992. S. 256.

## Klassifikation der deutschen und chinesischen zusammengesetzten Sätze

	<i>Lian he</i> -Verbindung	<i>Pian zheng</i> -Verbindung	Koordinative-Verbindung	Subordinative-Verbindung
deutsch			×	×
chinesisch	×	×		

Im Deutschen kann man durch Konjunktion oder Konjunktionaladverb leicht identifizieren, ob ein Satz ein zusammengesetzter Satz ist. Einen zusammengesetzten Satz im Chinesischen zu identifizieren, ist nicht so leicht wie im Deutschen, weil in manchen chinesischen zusammengesetzten Sätzen weder Konjunktion noch Konjunktionsverb auftritt und die chinesische Satzgliedstellung eines zusammengesetzten Satzes der Satzgliedstellung eines einfachen Satzes identisch ist. Man kann manchmal nur durch den Inhalt eines Satzes unterscheiden, ob der Satz einfach oder zusammengesetzt ist.

### 2 Der Kontrast zwischen der deutschen koordinativen Verbindung und der chinesischen *lian he*-Verbindung

Die koordinative Verbindung im Deutschen umfasst sieben untergeordnete Satzverbindungen, nämlich kopulative Satzverbindungen, disjunktive Satzverbindungen, adversative Satzverbindungen, restriktive Satzverbindungen, kausale Satzverbindungen, konsekutive Satzverbindungen und konzessive Satzverbindungen. Zumeist werden die oben untergeordneten Arten in drei große Typen unterteilt, nämlich in die kopulative, die adversative und die kausale oder konsekutive Verbindung.

Im Chinesischen gliedern sie sich in vier Arten, nämlich in „Beiordnung ausdrückende Satzverbindung (并列复合句), Reihenfolge bzw. Fortsetzung ausdrückende Satzverbindung (承接复合句), allmähliche Steigerung des Grades ausdrückende Satzverbindung (递进复合句) und Möglichkeit der

Auswahl ausdrückende Satzverbindung (选择复合句)<sup>36</sup>.

Ein zusammengesetzter Satz besteht aus zwei Teilen. „Die beiden Teile der Satzverbindung können entweder asyndetisch oder syndetisch verknüpft sein“.<sup>37</sup> Unter einer asyndetischen Konstruktion versteht man, dass ein formales Verknüpfungswort (Konjunktion oder Konjunkionaladverb) zwischen den beiden Satzteilen der Satzverbindung fehlt, aber die enge Beziehung der beiden Sätze durch die Semantik und die Intonation verdeutlicht wird. Bei der syndetischen Konstruktion wird der Nebensatz mit einem Verknüpfungszeichen (Konjunktion oder Konjunkionaladverb) eingeleitet.

Bsp.

Die Lesefähigkeit wird entwickelt, die Sprachbeherrschung wird verbessert. (asyndetische Konstruktion)

Ich gehe nicht mit ins Kino, denn ich muss noch arbeiten. (syndetische Konstruktion)

## 2.1 Vergleich zwischen der chinesischen Beiordnung ausdrückenden Satzverbindung und der deutschen kopulativen Verbindung

### 2.1.1 Gemeinsamkeiten der chinesischen Beiordnung ausdrückenden Satzverbindung und der deutschen kopulativen Verbindung

#### Konjunktionen für den Ausdruck der Kopulation beider Sprachen

	Kopulative Beziehung	Adversative Beziehung
Chinesisch	也 <i>auch</i> , 又, 还, 同样 <i>gleichfalls</i> , 既 <i>sowohl</i> ..... 也 <i>als</i> <i>auch</i> ..... , 一方面 <i>einerseits</i> .....另一方面 <i>anderseits</i> , 一会儿	既不 ... 也不

<sup>36</sup> 梨东良Li Dongliang. 最新德语汉语对比语法。(Die neue kontrastive Grammatik des Chinesischen und Deutschen). 昌黎:天津大学出版社, 2007. S. 263.

<sup>37</sup> Helbig, Gerhard und Buscha, Joachim: Leitfaden der deutschen Grammatik. Aufl. 7. Leipzig, u.a. : Langenscheidt. 1992. S. 256.

	<i>bald.....一会儿 bald.....</i>	
Deutsch	und, auch, entweder, oder	weder ... noch

„Die beiden Hauptsätze werden nur aneinandergereiht und nebeneinandergestellt, ohne dass eine logische Verbindung zwischen ihnen hergestellt wird.“<sup>38</sup> Die Definition der kopulativen Verbindung gilt auch für die chinesische Beiordnung ausdrückende Satzverbindung.

Das deutsche kopulative Verhältnis wird signalisiert durch oben genannte Konjunktionen und Konjunkionaladverbien.

Bsp.

Ich kenne sie allmählich, **und** sie kennen mich auch nach und nach.

我逐渐熟悉了他们, **并且**他们也逐渐熟悉了我。

**Nicht** das Bewusstsein des Menschen bestimmt die gesellschaftliche Existenz des Menschen, **sondern** die gesellschaftliche Existenz des Menschen bestimmt das Bewusstsein des Menschen.

**不是**人们的意识决定人们的社会存在, **而是**人们的社会存在决定人们的意识。

Wenn die kopulativen Konjunktionen (und, sondern) den zweiten Hauptsatz einleiten, werden die Satzgliedstellungen ganz normal gebildet. Das gilt sowohl für das Deutsche als auch für das Chinesische.

Im Deutschen werden die beiden Sätze bei der kopulativen Satzverbindung durch „sowohl ... als auch“ oder „nicht nur ... sondern auch“ bejaht, durch „weder ... noch“ verneint. Im Großen und Ganzen haben solche Konjunktionen im Chinesischen auch dieselben Funktionen.

## 2.1.2 Unterschied zwischen der chinesischen Beiordnung ausdrückenden Satzverbindung und der deutschen kopulativen Verbindung

Die Reihenfolge eines deutschen zusammengesetzten Satzes ist je nach

<sup>38</sup> Helbig, Gerhard und Buscha, Joachim: Leitfaden der deutschen Grammatik. Aufl. 7. Leipzig, u.a. : Langenscheidt. 1992. S. 256.

Konjunktion und der Position einer Konjunktion unterschiedlich. Durch die folgenden Beispiele wird es veranschaulicht.

Bsp.

**Entweder** kommt er mit dem Rad, **oder** (er kommt) mit dem Bus.

oder

Er kommt **entweder** mit dem Rad, **oder** (er kommt) mit dem Bus.

我**或者**骑自行车去，**或者**坐车去。

Die kopulative Konjunktion *entweder* kann sowohl am Satzanfang als auch im Satz hinter dem Prädikat stehen und stört die Bedeutung des Satzes nicht. Daraus ergibt sich, dass die Position der Konjunktion im Deutschen flexibel ist. Im Chinesischen jedoch kann die chinesische Konjunktion 或者 (entweder) ... 或者 (oder) nur hinter dem Subjekt und vor dem Prädikat stehen.

## 2.2 Die deutsche adversative Satzverbindung und ihre Übertragung ins Chinesische

Die deutsche adversative Satzverbindung wird ausgedrückt durch Konjunktionen (aber, doch, jedoch, sondern, trotzdem) oder Konjunkionaladverbien (dagegen, hingegen, indessen, vielmehr). Die Hauptsätze können jedoch auch auf adversative Weise asyndetisch nebeneinander stehen.

Bsp.

Einsichten sind gut, (aber) Veränderungen sind besser.

洞察力固然好，(但是)改变更好。

Ich würde dir gerne zustimmen, **allein/aber/doch/jedoch** deine Argumente sind nicht überzeugend.

我到很乐意听取你的意见，**然而**你的论据不能令人信服。

Beim ersten Satz kann die Konjunktion *aber* ausgelassen werden. Beim zweiten Satz leiten die Konjunktionen den zweiten Hauptsatz ein und werden an die erste Stelle des zweiten Hauptsatzes gestellt. Auch im Chinesischen stellt man die Konjunktion an den Anfang des zweiten Hauptsatzes und die

Satzgliedstellung wird ebenso beibehalten.

Zwar besteht im Chinesischen keine individuelle adversative Konjunktion, aber sie wird durch 但是 *aber*, 而是 *doch* oder , 然而 jedoch ausgedrückt. Mit anderen Worten: Die chinesische Beiordnung ausdrückende Satzverbindung schließt schon die deutsche adversative Satzverbindung ein, sie wird im Deutschen nur zu einem anderen Typ gezählt.

### 2.3 Die deutsche kausale oder konsekutive Satzverbindung und ihre chinesische Übersetzung

In der deutschen kausalen oder konsekutiven Satzverbindung gibt der zweite Satz den Grund oder die Folge des im ersten Satz genannten Sachverhaltes an. Die am häufigsten benutzten kausalen Konjunktionen sind *denn* und *nämlich*. Die Konjunktion *denn* kommt immer am Anfang des zweiten Satzes vor und die Konjunktion *nämlich* tritt mitten im Satz auf, wobei die restliche Satzgliedstellung nicht geändert wird.

Die am meisten verwendeten konsekutiven Konjunkionaladverbien sind daher, darum, also, folglich und deswegen. Sie können entweder am Satzanfang oder im Satz auftreten. Die Satzglieder werden dabei umgestellt.

Bsp.

Nur eine Hälfte der Erde kann jeweils von der Sonne bestrahlt werden, **denn** die Erde ist eine Kugel.

只有地球的一半面积能够在一定时间内被太阳光照射，**因为**地球是个圆球。

Wir sind zu spät gekommen, wir hatten uns **nämlich** in der Zeit geirrt.

我们迟到了，**因为**我们弄错了时间。

Die Konjunktionen *denn* und *nämlich* drücken einen Grund aus. Sie werden ins Chinesische mit *yinwei* 因为 übersetzt. Die chinesische Konjunktion „因为“ kann nur an den Anfang des zweiten Satzes gestellt werden.

Bsp.

Das Licht bewegt sich viel schneller als der Schall, wir nehmen **daher** den

Blitz vor dem Donner wahr.

光的传播速度比音的传播速度快得多，所以，我们先看到闪电，接着听到雷声。

Dem Schüler fehlt die Sachkenntnis, deshalb konnte er das Problem nicht lösen.

学生缺少专业知识，所以他解决不了这个问题。

Die deutschen konsekutiven Konjunktionen können an den Satzanfang oder in die Mitte des Satzes gestellt werden, die chinesische Konjunktion „所以“ hingegen steht nur am Satzanfang.

Die deutschen Konjunkionaladverbien *daher*, *deswegen*, *darum* und *deshalb* werden ins Chinesische mit dem Wort *yinci* 因此 übersetzt. Wenn die deutschen konsekutiven Konjunktionen „deswegen“, „deshalb“ und „daher“ am Satzanfang stehen, wird der zweite Satz umgestellt. Die chinesische Konjunktion „因此“ kann nur an den Anfang des zweiten Satzes gestellt werden.

Im Deutschen gehören die kausalen Konjunktionen und die Konjunkionaladverbien zur koordinativen Verbindung, im Chinesischen hingegen werden sie zur subordinativen Verbindung gezählt.

#### 2.4 Die chinesische Reihenfolge bzw. Fortsetzung ausdrückende Satzverbindung und ihre deutsche Übersetzung

Die chinesische Reihenfolge ausdrückende Satzverbindung besteht aus zwei oder mehreren Sätzen. Die am häufigsten gebrauchten Konjunktionen im Chinesischen sind *shou xian* 首先... *ran hou* 然后, *qi chu* 起初... *hou lai* 后来, *jiu* 就, *you* 又.

z. B. erstens... zweitens ...

zuerst... dann ...

Durch die Übersetzung erfahren wir, dass solche chinesischen Konjunktionen durch erstens ... zweitens ... oder zuerst ... dann ... übersetzt werden können.

Mit anderen Worten, im Deutschen wird die chinesische Reihenfolge

ausdrückende Satzverbindung durch die kopulative Satzverbindung realisiert. Solche Konjunktionen leiten sowohl im Chinesischen als auch im Deutschen die Sätze ein und stehen am Satzanfang.

## 2.5 Die chinesische allmähliche Steigerung des Grades ausdrückende Satzverbindung und ihre Übersetzung

Die chinesische allmähliche Steigerung des Grades gliedert sich in zwei Gruppen, nämlich in die allgemeine Steigerung (一般递进) und in die zur Betonung beitragende Steigerung (衬托递进). Im Deutschen jedoch gibt es die zwei Kategorien nicht. Auf welche Art und Weise sie im Deutschen ausgedrückt werden, soll anhand der folgenden Beispiele verdeutlicht werden.

- Die häufigsten chinesischen Konjunktionen für „die allgemeine Steigerung“:

并且, 而且, 何况 (geschweige denn/ erst recht); 况且(überdies, ferner, außerdem), 甚至, 更, 还 (sogar)

- Die häufigsten chinesischen Konjunktionen für die „zur Betonung beitragende Steigerung“:

Die zweiteiligen Konjunktionen der Kategorie werden durch 尚且(sogar)..... 何况(geschweige)..... und 别说 (geschweige denn).....连.....realisiert.

Bsp.

我们有具有分析问题的能力, 还要具有解决问题的能力。

Wir sollen die Fähigkeit zur Analyse der Probleme haben, **ferner** sollen wir auch die Fähigkeit zum Lösen der Probleme besitzen.

这种苹果不仅个儿大, 而且好吃。

Dieser Apfel ist **nicht nur** groß, **sondern auch** schmackhaft.

见秀不但没有露出嫌少的意见, 反而说了一些领情的话。

Jian Xiu zeigt gar nicht, dass das Geschenk zu wenig war, **im Gegenteil** sagte sie ein paar dankende Wort dazu.

天气这么冷，大人尚且受不了，何况是孩子。

Es ist so kalt. Die Erwachsenen können es sogar nicht aushalten, geschweige denn die Kinder.

Durch die Übersetzung ist es leicht herauszufinden, dass im Deutschen durch „nicht nur ... sondern auch“ und „sogar“ die chinesische „allmähliche Steigerung des Grades ausdrückende Satzverbindung“ formuliert wird. Solche chinesischen Konjunktionen werden zu den deutschen kopulativen Konjunktionen gezählt.

Die Position der Konjunktionen der chinesischen allmählichen Steigerung ist üblicherweise am Beginn des zweiten Satzes. Wenn die zweiteiligen Konjunktionen im Satz vorkommen, wird die erste Konjunktion in den ersten Satz eingebettet und die zweite Konjunktion steht am Anfang des zweiten Satzes. Während man im Deutschen für derartige Sätze die Ordnung der Satzglieder durch eine Inversion verändert, erfolgt die Reihenfolge der Satzglieder im Chinesischen wie üblich.

## 2.6 Die chinesische alternative Satzverbindung ihre Übertragung ins Deutsche

### (1) 或者 und 还是 (*oder*)

„或者 und 还是 geben beide die Möglichkeit einer Alternative an.“<sup>39</sup> „或者“ wird im Aussagesatz, „还是“ im Fragesatz benutzt.

Bsp.

他去还是你去?

Geht er oder gehst du?

他坐车去市里，或者骑车去市里。

Er fährt in die Stadt mit dem Bus oder mit dem Fahrrad.

Die alternative Konjunktion *oder* kann im Deutschen sowohl im Aussagesatz als auch im Fragesatz verwendet werden. Die chinesische alternative Konjunktion 还是 wird üblicherweise im Fragesatz gebraucht und kann nicht

<sup>39</sup> Zhu, Jingyang: Chinesische Grammtik für Deutsche. Hamburg: Buske. 2007. S. 155.

im Aussagesatz verwendet werden, die alternative Konjunktion drückt hingegen 或者 eine Austauschbarkeit aus und kann nur im Aussagesatz verwendet werden.

Die Position der Konjunktion 还是 im ersten Beispielsatz wird genau zwischen den ersten und zweiten Satz gestellt. Die Reihenfolge im chinesischen Fragesatz, wie im vorangehenden Kapitel erläutert, bleibt normal.

(2) 不是……而是…… (nicht ... sondern...)

„不是……而是“ bezeichnet den Ausschluss des ersten Satzes und Bejahung des zweiten Satzes. Diese Konjunktion weist auf eine alternative Wahlmöglichkeit hin.

Bsp.

他去市里不是坐车，而是骑车。

Er fährt in die Stadt nicht mit dem Bus, sondern mit dem Fahrrad.

Bei den koordinativen zusammengesetzten Sätzen können in manchen Fällen dieselben gemeinsamen Subjekte und Prädikate oder wiederholte Satzglieder ausgelassen werden. Dieses Grammatikphänomen wird im folgenden Kapitel genau erklärt.

(3) 不是……就是…… (entweder ... oder)

„不是……就是……“ drückt aus, dass unter zwei Möglichkeiten bestimmt eine zutrifft, wenn nicht A, dann bestimmt B.“<sup>40</sup> Dies entspricht der deutschen Übersetzung *entweder... oder*.

Bsp.

他不是今天来就是明天来。

Er kommt entweder heute oder morgen.

Die zweiteilige chinesische alternative Konjunktion kann normalerweise im Aussagesatz verwendet werden. Der erste Teil der Konjunktion steht im Satz eingebettet hinter dem Subjekt und vor dem Prädikat. Der zweite Teil leitet den zweiten Aussagesatz ein.

---

<sup>40</sup> Ebenda. S. 155.

Die deutschen Übersetzungen zeigen auf, dass im Deutschen meistens durch „entweder ... oder“ bzw. „oder“ eine alternative Beziehung ausgedrückt wird. Das Buch „Die neue kontrastive Grammatik des Chinesischen und des Deutschen“ von Dongliang Li weist darauf hin, dass solche Sätze der kopulativen Satzverbindung des Deutschen entsprechen.

### 3 Kontrast zwischen der deutschen subordinativen Satzverbindung und der chinesischen 偏正复句 (*pian zheng-Satzverbindung*)

Eine Subordination nennt man auch Hypotaxe. Sie besteht aus einem Hauptsatz und einem oder mehreren Nebensätzen. Bei der Einbettung eines Nebensatzes entsteht ein Satzgefüge.

„Ein Satzgefüge ist ein zusammengesetzter Satz, der mindestens einen Nebensatz aufweist. Da Nebensätze immer von einem anderen Teilsatz abhängen und gegenseitige Abhängigkeit ausgeschlossen ist, enthält ein Satzgefüge immer auch mindestens einen Hauptsatz.“<sup>41</sup>

Die deutsche subordinative Verbindung wird von Hauptsatz und Nebensatz geprägt. Nebensätze müssen vom Hauptsatz abhängig sein. Der Nebensatz kann mit Hilfe eines Einleitungswortes in den übergeordneten Hauptsatz eingebettet werden. Ein eingeleiteter Nebensatz kann die Form eines Relativsatzes, Konjunktionalsatzes, indirekten Fragesatzes, Infinitivsatzes und Partizipialsatzes annehmen.

Nach syntaktischer Funktion können deutsche Nebensätze in Subjektsatz, Objektsatz, Adverbialsatz und Attributsatz geteilt werden.

Im Chinesischen besteht die *pian zheng*-Satzverbindung 偏正复合句 ebenso aus Hauptsatz und Nebensatz oder auch aus mehreren Nebensätzen. Ein Hauptsatz ist unabhängig vom Nebensatz, ein Nebensatz ist hingegen immer abhängig vom Hauptsatz. Man nennt dies im Chinesischen auch subordinative Satzverbindung. Die *pian zheng*-Satzverbindung 偏正复句 lässt sich in ein disjunktives Satzgefüge, ein kausales Satzgefüge, ein hypothetisches

---

<sup>41</sup> Dudenredaktion: Duden. Die Grammatik. Bd. 4. Mannheim: Duden. S 1029.

Satzgefüge und ein konditionales Satzgefüge unterteilen.

### 3.1 Stellungen der Nebensätze in beiden Sprachen

Im Deutschen können die Positionen eines Nebensatzes drei unterschiedliche Stellungen einnehmen.

■ Vordersatz:

Bsp.: Weil seine Leistungen ausgezeichnet waren, bekam er eine Aspirantur.

■ Nachsatz:

Bsp.: Er bekam eine Aspirantur, weil seine Leistungen ausgezeichnet waren.

■ Zwischensatz:

Er bekam, weil seine Leistungen ausgezeichnet waren, eine Aspirantur.

他得到了一个奖励 (Hauptsatz), 因为他学习成绩突出。(Nebensatz)

Die deutschen Nebensätze können innerhalb des Hauptsatzes, vor ihm oder nach ihm eingebettet werden. Man geht davon aus, dass die Position des Nebensatzes im Deutschen flexibel, die Position der chinesischen Nebensätze jedoch fix vorgegeben ist. Die drei zuvor genannten Varianten des Deutschen gibt es im Chinesischen nicht, stattdessen gibt es nur eine Möglichkeit: Der Nebensatz muss vor dem Hauptsatz stehen.

### 3.2 Die deutschen Subjekt-, Objekt-, Prädikativ- und Attributsätze und ihre Übertragung ins Chinesische

In der Duden Grammatik<sup>42</sup> werden der Subjekt-, Objekt- und Prädikativsatz zu den Ergänzungssätzen gezählt. Der Attributsatz wird in Relativsatz, Konjunktionalsatz, indirekten Fragesatz und verkappten Satz unterteilt. Solche Grammatikphänomene bestehen leider im Chinesischen nicht. Wie sie im Chinesischen dargestellt werden, soll anhand folgender Beispiele näher beleuchtet werden.

#### 1) Der deutsche Subjektsatz und seine chinesische Übersetzung

---

<sup>42</sup> Kunkel-Razum et al. 2003: 69.

„Der Nebensatz tritt alternativ zu einem Substantiv im Nominativ auf.“<sup>43</sup>  
Subjektsätze werden mit *dass*, *ob* oder *einem Fragepronomen* eingeleitet. In bestimmten Fällen können sie durch eine Infinitivkonstruktion repräsentiert werden.

Bsp.

Durch viele Versuche ist festgestellt worden, dass Atome auch teilbar sind.

原子也是可分的, 这已被许多试验证明了。

Dieser Subjektsatz, der im Deutschen mithilfe von *dass* eingeleitet wurde, wird im Chinesischen durch einen Einfauchsatz repräsentiert.

Ob einer ein Freund ist, das zeigt sich erst in der Not.

患难见知交。

Auch in diesem Fall wird der deutsche Subjektsatz im Chinesischen mithilfe eines Einfauchsatzes formuliert.

Wer strebsam ist, wird Erfolg haben.

谁勤奋努力, 谁就会取得成就。

Im Chinesischen benutzt man den Einfauchsatz, um den deutschen Relativsatz auszudrücken.

Vater werden ist nicht schwer.

当父亲不难。

Auch die deutsche Infinitivkonstruktion stellt einen Einfauchsatz dar. „Vater werden“ wird im Chinesischen durch eine Prädikat-Objekt-Konstruktion repräsentiert. Die Prädikat-Objekt-Konstruktion nimmt die Rolle des Subjekts des Einfauchsatzes ein.

Zusammengefasst kann festgestellt werden, dass deutsche Subjektsätze durch einen Einfauchsatz oder eine Verbalphrase vertreten werden können.

2) Der deutsche Objektsatz und seine Übertragung ins Chinesische

Der deutsche Objektsatz umfasst Akkusativ-, Dativ-, Genitiv- und

---

<sup>43</sup> Helbig, Gerhard und Buscha, Joachim: Leitfaden der deutschen Grammatik. Aufl. 7. Leipzig, u.a. : Langenscheidt. 1992. S. 266.

Präpositionalobjektsätze. Objektsätze werden eingeleitet mit *dass*, *ob* oder *einem Fragepronomen*.

Bsp.

Er sagt, dass sie krank sei.

他说她病了。

Im Chinesischen wird der Objektsatz mit einem Einfachsatz umschrieben. „Dass sie krank sei“ wird durch eine Subjekt-Prädikat-Konstruktion repräsentiert. Die Subjekt-Prädikat-Konstruktion im Chinesischen übernimmt die Rolle des Objekts. Man kann erkennen, dass der deutsche subordinative Satz im Chinesischen zu einem Satz verschmilzt.

Ob er heute ankommt, weiß ich auch nicht.

我也不知道他今天是否来。

Im Chinesischen wird der gesamte Satz als Objekt bezeichnet. Der deutsche Objektsatz „ob er heute ankommt“ wird als ein Objekt des chinesischen Satzes gesehen. In diesem Fall verschmilzt der deutsche Haupt- und Nebensatz auch im Chinesischen zu einem Satz.

Ich dachte, du hättest es vergessen.

我想, 你已把它给忘了。

Ein Satz kann im Chinesischen auch die Funktion eines Objekts einnehmen.

Bedenke, was du sagst!

考虑考虑你讲的话吧!

Im Chinesischen wird die subordinative Wortgruppe als Objekt verwendet. Der deutsche Objektsatz verschmilzt im Chinesischen zu einem Satz.

Man kann zusammenfassen, dass die deutschen Akkusativobjektsätze im Chinesischen mit einem Einfachsatz oder einer Wortgruppe übersetzt werden.

Wer ihm gern hilft, dem hilft er auch immer.

他也总是帮助乐意帮助他的人。

Der Dativobjektsatz wird im Chinesischen auf andere Weise formuliert.

Er wird durch eine substantive Gruppe ersetzt. Die chinesische substantive

Gruppe nimmt die Rolle des deutschen Objektsatzes ein.

Bsp.

Wer diese grammatische Regel noch nicht versteht, dem erkläre ich es noch einmal.

谁没弄懂这条语法规则, 我再解释一遍。

In diesem Fall verwendet man im Chinesischen einen Einfauchsatz statt den deutschen Dativobjektsatz.

Ebenfalls kann das deutsche Dativobjekt bei der Übersetzung mit Hilfe der chinesischen Wortgruppe (短语) und dem Einfauchsatz ausgedrückt werden.

Der deutsche Genitivsatz kann auf die gleiche Art und Weise im Chinesischen formuliert werden.

Bsp.

Der Regler sorgt dafür, dass der Druck konstant bleibt.

该调节器用于稳定压力。

Im Chinesischen kann der Präpositionalobjektsatz durch eine Prädikat-Objekt-Wortgruppe repräsentiert werden.

Die Eltern sind darüber erfreut, dass ihre Kinder Fortschritte gemacht haben.

父母对孩子取得的进步感到高兴。

Der deutsche Präpositionalobjektsatz wird durch eine chinesische Präpositionalwortgruppe ersetzt.

Er bittet uns darum, dass wir kommen.

他请我们来。

Im Chinesischen besteht eine besondere Satzart, die jinyu 兼语 heißt. „Der jinyu ist ein Satz, in dem das Objekt zugleich das Subjekt eines nachstehenden Prädikats ist.“<sup>44</sup> Den jinyu verwendet man oft in der chinesischen Sprache. Der chinesische jinyu hat Ähnlichkeit mit der deutschen Infinitiv mit zu-Konstruktion.

<sup>44</sup>Qian, Wencai: Chinesisch-Deutsche kontrastive Syntax. Hamburg: Helmut Buske. 1985. S.230.

Er erkundigte sich danach, wann der Zug nach Shanghai abfährt.

他打听, 去上海的火车什么时候开出。

Im Chinesischen wird der deutsche Präpositionalatz durch einen Einfachsatz realisiert.

Man kann resümieren, dass der deutsche Präpositionalobjektsatz im Chinesischen durch eine Prädikat-Objekt-Wortgruppe, eine Präpositionalwortgruppe oder einen Einfachsatz repräsentiert wird.

3) Der deutsche Prädikativsatz und seine entsprechende Übertragung ins Chinesische

Im vorangehenden Kapitel wurde das Prädikat erläutert. Hier wird der deutsche Prädikativsatz und seine Ausdrucksmöglichkeiten im Chinesischen erklärt.

Bsp.

Die Frage ist, ob er kommen kann.

问题是他能不能来。

Im Chinesischen wird der deutsche Prädikativsatz durch einen Einfachsatz ausgedrückt. Der Einfachsatz nimmt die Rolle des chinesischen Objekts ein. Der chinesische Einfachsatz befindet sich in diesem Fall am Ende des Satzes.

Peter wird auch, was sein Vater war.

彼得也要干他父亲干过的职业。

Bei dem Satz wird der deutsche Prädikativsatz durch eine substantivische Wortgruppe ersetzt.

Man kann zusammenfassen, dass der deutsche Prädikativsatz entweder durch einen Einfachsatz oder durch ein substantivisches Wort ins Chinesische übersetzt wird. Der deutsche Prädikativsatz besteht aus zwei Satzteilen, die jedoch im Deutschen zu einem Einfachsatz verschmelzen.

4) Der deutsche Attributsatz und seine Ausdrucksweise im Chinesischen  
Im vorangehenden Kapitel wurde bereits das deutsche und das chinesische Attribut angesprochen. In den folgenden Beispielen werden der deutsche Attributsatz und seine Ausdrucksmöglichkeiten im Chinesischen vorgestellt.

Bsp.

Echo ist Schall, der von Wäldern, Felsenwänden oder Mauern zurückgeworfen worden ist.

回声是被森林, 悬崖或者墙壁反射回来的声音。

Der deutsche Attributsatz kann beispielsweise durch eine Passivkonstruktion im Chinesischen ausgedrückt werden.

Isotope sind Elemente, die an der gleichen Stelle im Periodensystem stehen.

同位素是元素周期表中同一位置上的元素。

Die chinesische Präpositionalwortgruppe kann auch die Rolle des deutschen Attributsatzes einnehmen.

Ich bin der Meinung, dass er einen Fehler gemacht hat.

我的意见是他犯了一个错误。

Auch der chinesische Einfachsatz kann den deutschen Attributsatz darstellen.

Die Frage, wann und ob er nach Hause kommt, wurde nicht beantwortet.

他是否回家以及什么时候回家的问题没有得到回答。

Im Chinesischen kann der deutsche Attributsatz durch eine Subjekt-Prädikat-Wortgruppe repräsentiert werden.

Man kann resümieren, dass der deutsche Attributsatz durch die chinesische Passivkonstruktion, die chinesische Präpositionalwortgruppe, den chinesischen Einfachsatz und die chinesische Subjekt-Prädikat-Wortgruppe repräsentiert werden kann.

### 3.3 Die deutschen Adverbialsätze und ihre Übertragungsmöglichkeiten ins Chinesische

#### 3.3.1 Temporalsätze

„Die Temporalsätze stehen zum HS [Hauptsatz; Anmerkung der Verfasserin] in einem bestimmten Zeitverhältnis. Sie werden durch Konjunktionen eingeleitet, die zusammen mit dem Tempus den NS [Nebensatz; Anmerkung der Verfasserin] ausdrücken.“<sup>45</sup> Je nach Zeitpunkt des Geschehens des Nebensatzes (vor, gleichzeitig mit oder nach dem Geschehen des Hauptsatzes) kann man diesen in Vorzeitigkeit, Gleichzeitigkeit und Nachzeitigkeit unterscheiden.

<sup>45</sup> Helbig, Gerhard und Buscha, Joachim: Leitfaden der deutschen Grammatik. Aufl. 7. Leipzig, u.a. : Langenscheidt. 1992. S. 268.

## 1) Nebensätze, die eine Gleichzeitigkeit des Geschehens ausdrücken

### 1.1) Dauer eines Geschehens

#### ■ Gleiche Dauer

**Während** ich in Beijing studierte, ging ich oft zu meiner Tante.

当我在北京上大学时，常去我姑母那里。

**Während** man isst, soll man nicht lesen.

当吃饭时，人们不该读书。

Bei diesem Satz wird im Chinesischen eine Satzklammer (当.....时) im Nebensatz gebraucht. Der erste Teil steht am Anfang des Nebensatzes, der zweite Teil an dessen Ende.

#### ■ Gleicher Anfangs- und Endpunkt

**Solange** man lebt, muss man lernen.

活到老，学到老。/ 人活多久，就必须学多久。

**Solange** es regnet, bleiben wir hier.

雨下多久，我们就待在这儿多久。

Die Konjunktion „solange“ kann man im Chinesischen durch einen Rahmen „.....多, .....多久“ repräsentiert werden. Es ist auffällig, dass die deutsche Konjunktion „solange“ an der ersten Stelle des Satzes steht, hingegen wird der erste Teil der chinesischen Konjunktion an das Ende des Nebensatzes, der zweite Teil an das Ende des Hauptsatzes gestellt.

#### ■ Gleiche Dauer bis Sprechergegenwart mit Anfangspunkt in der Vergangenheit

**Seitdem** ich ihn kenne, ist er Nichtraucher.

从我认识他，他就不吸烟。

Sowohl die deutsche Konjunktion „seitdem“ als auch ihre entsprechende chinesische Übersetzung „从“ werden an die erste Stelle des Nebensatzes gestellt.

Die Temporalkonjunktion leiten in diesem Fall ein Geschehen des Nebensatzes ein, das gleichzeitig mit dem Geschehen des Hauptsatzes passiert. Statt „während“, „solange“ und „seitdem“ verwendet man im Chinesischen „当.....时....., 从....., 多久.....多久“.

### 1.2) Zeitpunkt eines Geschehens

#### ■ Einmaliges Geschehen in der Vergangenheit

**Als** wir spazieren gingen, trafen wir einige Bekannte.

当我们散步时候，遇见了几个熟人。

#### ■ Einmaliges Geschehen in Gegenwart und Zukunft

**Wenn** morgen die Delegierten ankommen, werden sie vom Oberbürgermeister begrüßt.

当明天代表团来的时候，他们将会受到市长的迎接。

■ Wiederholtes Geschehen

**Wenn** ich ihn traf, erzählte er mir die gleiche Geschichte.

当我和他见面的时候，他总给我将一样的故事。

In diesem Fall werden die Konjunktionen „als“ und „wenn“ durch die chinesische Satzklammer „当 ... 时候“repräsentiert. Sie drückt eine Gleichzeitigkeit aus. Statt der Anfangsposition der deutschen Konjunktionen, wie oben ersichtlich ist, steht der erste Teil im Chinesischen am Anfang, der zweite Teil am Ende des chinesischen subordinativen Satzes.

2) Nebensätze, die eine Vorzeitigkeit des Geschehens ausdrücken

■ einmaliges Geschehen in der Vergangenheit

**Nachdem** er sein Examen abgeschlossen hatte, fuhr er zu seinen Eltern.

他考完试之后，回父母那里。

Im Chinesischen drückt man „*nachdem*“ mit dem Wort „*之后*“ aus. „*之后*“ stellt die zeitliche Folge dar.

Lotte kam, **als** er sein Haus verlassen hatte.

当他离开家的时候，绿蒂来了。

Die beiden Sätzen weisen darauf hin, dass Plusquamperfekt im Nebensatz und Präteritum im Hauptsatz gebraucht werden.

■ Wiederholtes Geschehen in der Vergangenheit

**Wenn** er seine Arbeit beendet hatte, ging er ins Café.

当他工作完后，他去喝咖啡。

In diesem Fall wird für den Nebensatz ein Plusquamperfekt und den Hauptsatz ein Präteritum verwendet. Im Deutschen kann der Nebensatz entweder vor oder nach dem Hauptsatz auftreten, im Chinesischen hingegen steht der subordinative Satz normalerweise zuerst.

■ Wiederholtes Geschehen in der Gegenwart

**Seitdem** sie ihr Auto gekauft hat, macht sie viele Reisen.

自她买了汽车以来，她做了很多旅行。

Bei diesem Satz wird die deutsche Konjunktion „seitdem“ durch eine Satzklammer „Präposition + Satz + 以来“ im Chinesischen repräsentiert.

- Einmaliges Geschehen in der Vergangenheit, Aufeinanderfolge

**Als** der Wecker klingelte, sprang er aus dem Bett.

当闹钟响的时候，他从床上跳了下来。

In dem Fall werden die deutschen Temporalsätze durch „nachdem“, „wenn“, „seitdem“ oder „als“ eingeleitet. Sie drücken eine Vorzeitigkeit des Geschehens aus. Im Chinesischen werden sie durch „之后，当...后，自...以来，当...时候“ repräsentiert.

### 3) Nebensätze, die eine Nachzeitigkeit des Geschehens ausdrücken

- Aufeinanderfolge

**Bevor** das Konzert begann, mussten wir noch eine Viertelstunde warten.

音乐会开始前，我们还得等一刻钟。

**Ehe** die Sonne unterging, erreichten wir schon das Ziel.

在日落前，我们已到达了目的地。

Im Chinesischen werden die deutschen Konjunktionen „bevor“ und „ehe“ entweder durch „...前“ oder durch die Satzklammer „在...前“ umschrieben.

- Endpunkt eines Geschehens

Er will hier bleiben, **bis** er alles erledigt hat.

他要留在这儿，直到他把一切处理完。

Hier ist auffällig, dass im Chinesischen der durch „直到“ eingeleitete subordinative Satz hinter dem Hauptsatz steht.

Man geht davon aus, dass die Konjunktionen „bevor/ehe“ ins Chinesische mit „以前/在...之前“ und die Konjunktion „bis“ mit „直到“ übersetzt werden. Sie drücken eine Nachzeitigkeit aus.

### 3.3.2 Der deutsche Lokalsatz und seine Ausdrucksmöglichkeit im Chinesischen

„Der Lokalsatz gibt den Ort, die Richtung oder den Erstreckungsbereich eines Geschehens an.“<sup>46</sup> Diese Definition gilt nicht nur für das Deutsche, sondern auch für das Chinesische. Die deutschen Lokalsätze werden nicht mit Konjunktionen eingeleitet, sondern mit Lokaladverbien. Im Hauptsatz kommen Adverbien (hier, dort, dahin, daher, überall) oft vor.

---

<sup>46</sup> Helbig, Gerhard und Buscha, Joachim: Leitfaden der deutschen Grammatik. Aufl. 7. Leipzig, u.a. : Langenscheidt. 1992. S. 270.

■ Richtung

Ich komme daher, **woher du gestern gekommen bist.**

我从你昨天来的地方来。

Bei diesem Satz verwendet man im Chinesischen eine präpositionale Wortgruppe.

■ Ort

Wuhan liegt dort, **wo der Han-Fluss in den Yantze mündet.**

武汉位于汉水汇入长江处。

Geht, **wohin ihr wollt.**

你们去你们想去的地方。

Bei diesem Satz benutzt man im Chinesischen einen Satz, der die Rolle des Attributs einnimmt.

Gemäß den oben vorgelegten Beispielen ist es leicht herauszufinden, dass die deutschen Lokalsätze ins Chinesische mit „...的地方“ übersetzt werden. In diesem Fall kann die chinesische Attributform entweder eine präpositionale Wortgruppe oder ein Attributsatz sein.

Es ist auffällig, dass die deutschen Lokalsätze immer aus zwei Sätzen bestehen, während Orts- und Richtungsangaben bei der chinesischen Übersetzung direkt in den Hauptsatz eingebunden sind.

### 3.4 Die deutschen Modalsätze und ihre Übertragung ins Chinesische

Der deutsche Modalsatz beschreibt, wie eine Aktion passiert, auf welche Art und Weise. Die Modalsätze lassen sich in folgende Typen unterteilen:

	Komparativ	Proportional	Instrumental	Adversativ	Restriktiv
Beispiel	Wie, als	Desto, umso	Indem, dadurch, dass	Während, Statt + zu	Soviel, nur dass

#### 3.4.1 Komparativsatz

Die deutschen Komparativsätze werden mit Konjunktionen *wie, als ob/als wenn* eingeleitet.

##### 1) Verhältnis der Gleichheit

Bsp.

Das Wetter ist nicht **so** kühl, **wie es in den letzten Tagen war.**

天气不像前几天那样凉爽。

Er hat die Arbeit genau **so** gemacht, **wie wir es erwartet hatten.**

如我们所期望的那样，他完成了他的工作。

Die Konjunktion „wie“ und der Bezugswort „so“ bilden ein Verhältnis der Gleichheit. Es wird im Chinesischen durch „不像……那样,如…… 那样“ repräsentiert.

Die Stellung des durch die Konjunktion „wie“ eingeleiteten Nebensatzes steht hinter dem Hauptsatz, hingegen steht die chinesische Formulierung um Gleichheit auszudrücken gleich am Anfang.

## 2) Verhältnis der Ungleichheit

Bsp. Er spricht **anders, als er denkt.**

他说的不是心里的话。

Diese Arbeit ist **komplizierter, als ich gedacht habe.**

这项工作 比我想象的 **要复杂得多。**

Die Mannschaft spielt jetzt **besser, als sie früher gespielt hatte.**

这支球队现在 比以前打 **得好。**

Die Konjunktion „als“ leitet einen Vergleichsatz der Ungleichheit ein. Im Hauptsatz tritt entweder das Adverb „anders“ oder ein Komparativadjektiv auf. Im Chinesischen kann man dies mit einer Satzklammer „比... 形容词 (adjektiv)... 得多/得好“ darstellen.

### ■ Hypothetisches Verhältnis der Gleichheit

Bsp.

Die Schrift **sieht aus, als ob du sie geschrieben hättest.**

这字看起来 好像 是你写的。

Er **tat, als ob er sie nicht gesehen hätte.**

他装着 好像 没看见她 似的(样子)。

In diesem Fall kommen Eindrucksverben, wie *aussehen*, *wirken*, *scheinen* und *tun* im Hauptsatz vor.

Die Konjunktion „als ob“ wird im Chinesischen durch einen „好像...似的 样子“-oder einen „好像+-Satz“ repräsentiert.

Zusammenfassend kann man festhalten, dass im Chinesischen die deutschen Konjunktionen „wie“ und „nicht wie“ mit „如像...一样; 不像...一样“, „als“ mit „比...得“ und „als ob“ mit „好像...的样子/似的“ übersetzt werden können.

Wenn wir noch einen Blick auf die Satzstruktur werfen, ist es auffällig, dass die deutschen Komparativsätze im Chinesischen zu einem Satz verschmelzen.

### 3.4.2 Der deutsche Proportionalsatz und seine Ausdrucksmöglichkeit im Chinesischen

#### ■ Proportionalsatz mit Konjunktion *je ... desto/umso*

Der Proportionalsatz wird mit der Konjunktion „je“ eingeleitet. Das Adverb „desto“ oder „umso“ steht am Anfang des Hauptsatzes. Nach „je, umso/desto“ wird immer ein Komparativadjektiv verlangt.

Bsp.

**Je** fleißiger er studiert, **desto** mehr Fortschritt macht er.

他**越**勤奋学习，就**越**有更多的进步。

**Je** schwieriger die Arbeit ist, **desto** größer ist die Freude über den Erfolg.

工作**越**困难，取得成功的喜悦就**越**大。

Der durch die Konjunktion „je“ eingeleitete Hauptsatz verlangt eine Inversion, und zwar steht das Verb von dem durch das Adverb „desto“ eingeleiteten Nebensatz hinter dem Adjektiv, aber vor dem Subjekt.

Der deutsche Proportionalsatz „je ... desto/umso“ wird durch „越 ... 越“ im Chinesischen ausgedrückt. Der chinesische „越...越...“-Satz besteht auch aus zwei Satzteilen. Der Satz wird dabei nach dem Muster „Subjekt + 越 + Adjektiv + Verb; Subjekt + Verb + 越 + Adjektiv“ konstruiert.

#### ■ Proportionalsatz mit Konjunktion *je nachdem*

„Der Sachverhalt im HS wird abhängig gemacht von verschiedenen Möglichkeiten, die im NS genannt werden. Die Art der Möglichkeit wird durch zusätzliche Fragewörter nach der Konjunktion näher gekennzeichnet.“<sup>47</sup> Die Konjunktion „je nachdem + Fragewort“ leitet einen Nebensatz ein, der eine Bedingung vorgibt, die dafür ausschlaggebend ist, welche der im Hauptsatz angebotenen Möglichkeiten realisiert werden kann.

Bsp.

Die Party kann interessant oder langweilig werden, **je nachdem wie** die Stimmung ist.

这次晚会可能有趣或枯燥，**这要看**气氛如何。

Die Kosten für diese Reise sind verschieden, **je nachdem welchen** Komfort man erwartet.

这次旅行费用不一样，**这要看**旅途舒服享受而定。

<sup>47</sup> Helbig, Gerhard und Buscha, Joachim: Leitfaden der deutschen Grammatik. Aufl. 7. Leipzig, u.a. : Langenscheidt. 1992. S. 272.

Der deutsche Proportionalsatz wird durch „这要看“ ins Chinesische übersetzt und steht am Anfang des zweiten Satzteils. Der deutsche Proportionalsatz „je nachdem + Fragewort“ steht am Anfang des Nebensatzes, während das Prädikat an dessen Ende gestellt wird.

### 3.4.3 Der deutsche Instrumentalsatz und seine Übertragung ins Chinesische

„Der Nebensatz gibt das Mittel an, mit dem ein bestimmter Erfolg erzielt wird.“<sup>48</sup> Der Instrumentalsatz wird mit *indem* und *dadurch dass* eingeleitet. Die deutschen Instrumentalsätze unterscheiden sich durch ihre Position im Satz, für die es drei verschiedene Varianten gibt: die Voranstellung, die Nachstellung und den Einschub.

#### ■ Instrumentalsatz mit Konjunktion *indem*

Bsp.

Er öffnete das Paket, *indem* er die Schnur zerschchnitt.

通过剪断绳子，他打开了包裹。

Er verbesserte seine Leistungen, *indem* er fleißig trainierte.

通过他努力练习，改进了他的成绩。

Der durch die Konjunktion „indem“ eingeleitete Instrumentalsatz wird im Chinesischen durch „通过+ -Satz“ repräsentiert, der vorangestellt wird.

#### ■ Instrumentalsatz mit *dadurch dass*

Bsp.

*Dadurch, dass* wir früher aufgebrochen sind, haben wir schon zu Mittag das Ziel erreicht.

由于我们一大清早就出发了，我们中午就到达了目的地。

*Dadurch, dass* er regelmäßig trainiert, hält er sich fit.

由于他进行有规律的训练，他的身体处于良好的状态。

Die Beispiele machen deutlich, dass die durch „indem, dadurch dass“ eingeleiteten deutschen Instrumentalsätze durch „由于“ im Chinesischen repräsentiert werden. Das chinesische Wort „由于“ kann sowohl Präposition oder Konjunktion sein. Hier wird es als Konjunktion verwendet.

#### ■ Modalsatz des fehlenden Begleitumstandes

Auf einen fehlenden Begleitumstand wird durch *ohne dass* hingewiesen.

Bsp.

---

<sup>48</sup> Helbig, Gerhard und Buscha, Joachim: Leitfaden der deutschen Grammatik. Aufl. 7. Leipzig, u.a. : Langenscheidt. 1992. S. 270.

Sie tat es, **ohne dass** er es merkte.

她在他没有注意的情况下做了那件事儿。

Er half uns oft beim Studium, **ohne dass** wir ihn darum gebeten haben.

他经常未经我们请求而帮助我们。

Der fehlende Begleitumstand „ohne dass“ wird im Chinesischen durch „未经, 在... 没有... 情况下...“ ausgedrückt.

#### 3.4.4 Der deutsche Adversativsatz und seine Übertragung ins Chinesische

„对比从句(Adversativsätze)是说明主句事物与从句事物截然相反, 通过对比来突出主句所讲述的事物。“<sup>49</sup> (Übersetzung: Der deutsche Adversativsatz gibt den Gegensatz zwischen dem Hauptsatz und dem Nebensatz an, indem der Sachverhalt des Hauptsatzes hervorgehoben wird.) Solche Sätze werden mit den Konjunktionen „während“ und „statt ... zu + Infinitiv“ eingeleitet.

Bsp.

**Während** es gestern in Strömen regnete, herrscht heute herrliches Wetter.

昨天大雨如注, 今天却是阳光明媚。

Sie standen nur herum, **statt** dort **zu** sitzen.

他们不是坐在那儿, 而是闲站在那里。

„不是 ... 而是“ oder „却“ leitet im Chinesischen die Beiordnung ausdrückende Satzverbindung ein.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass man im Chinesischen, um den deutschen Adversativsatz auszudrücken, die einteilige Konjunktion „却“ oder die zweiteilige Konjunktion „不是...而是“ benutzt.

#### 3.4.5 Der deutsche Restriktivsatz und seine Übertragung ins Chinesische

Ein Restriktivsatz beschränkt den Geltungsbereich des im Hauptsatz genannten Geschehens.

1) Restriktivsatz mit den Konjunktionen *soviel*, *soweit* und *sofern*

Die deutschen Restriktivsätze können mit den Konjunktionen *soviel*, *soweit* und *sofern* eingeleitet werden, die die Aussage des Hauptsatzes einschränken.

Bsp.

---

<sup>49</sup> 王wang, 兆渠zhaoju. 现代德语实用语法。Praktische Grammatik der modernen deutschen Sprache. 上海: 同济大学出版社。2001.S. 606.

**Soviel** ich gehört habe, ist das Konzert schon ausverkauft.

据我所知, 音乐会票已售完。

Das Haus wurde, **soviel** ich mich erinnere, erst vor drei Jahren gebaut.

据我所知, 这个房子是三年前建造的。

**Soweit** mir bekannt ist, unterstützt er unseren Plan.

据我所知, 他支持我们的计划。

Bei den durch die Konjunktionen *soviel* und *soweit* eingeleiteten Restriktivsätzen verwendet man die Inversion. Sie werden im Chinesischen durch „据...所知“ repräsentiert.

2) Restriktivsatz mit Konjunktionen *außer dass*, *außer wenn*, *außer um ...zu*

Durch den Anschluss des Nichtgeltungsbereichs (*außer dass*, *außer wenn*, *außer um ...zu*) erfolgt im Nebensatz eine Einschränkung der Aussage des Hauptsatzes.

Bsp.

Wir sind ganz zufrieden mit ihm, **nur dass** er etwas langsam arbeitet.

我们对他很满意, 只是他干活稍微慢了点儿。

Hans geht immer pünktlich zur Arbeit, **außer dass** er einmal drei Tage krank war.

除了他有一次病了三天, 汉斯总是准时上班。

Ich komme morgen, **außer wenn** es regnet.

我明天来, 除非下雨。

Ich schaltete das Radio nicht an, **außer um** die Nachrichten zu hören.

除非我听新闻, 我不开收音机。

Die deutschen Restriktivsätze mit den Konjunktionen *außer dass*, *außer wenn*, *außer um ...zu* werden normalerweise nachgestellt. Im Chinesischen können sie mit „据...所知; 只是; 除了; 除非“ ausgedrückt werden. Durch die Beispiele wird ersichtlich, dass die chinesischen Nebensätze sowohl vorangestellt als auch nachgestellt werden können.

### 3.5 Der Vergleich des chinesischen und deutschen Kausalsatzes

„在现代汉语里, 因果复句指的是分句间具有因果关系的复句。“<sup>50</sup>  
(Übersetzung: Im modernen Chinesischen zeigt sich, dass zwischen Hauptsatz und Nebensatz eine kausale Beziehung besteht.) Im

<sup>50</sup> 张涤华, 1998:483

Chinesischen kann der Kausalsatz in den erklärenden Kausalsatz und den schlussfolgernden Kausalsatz gegliedert werden. Der chinesische erklärende Kausalsatz umfasst zwei Formen: Zum einen kann zuerst die Ursache, dann das Ergebnis stehen, zum anderen ist es auch möglich, dass zuerst das Ergebnis verlautbart wird und man dann erst die Ursache erfährt. Der schlussfolgernde Kausalsatz gibt die Vorbedingung, der Hauptsatz die Wirkung (Folge) an.

Den deutschen Kausalsatz nennt man auch Begründungssatz oder Umstandssatz. Er wird mit *weil*, *da* und manchmal auch mit *zumal* eingeleitet.

#### Chinesische kausale Konjunktionen

Erklärender Kausalsatz		Schlussfolgernder Kausalsatz	
einteilige Konj.	zweiteilige Konj	einteilige Konj.	zweiteilige Konj.
由于, 所以, 因而 以致	因为...所以, 由于...以至于,	既, 就, 可见	既然...就, 既然...又,

#### Deutsche kausale Konjunktionen

einteilige Konjunktion	zweiteilige Konjunktion
weil, zumal, da, weshalb, weswegen	nun da; zumal da; um so als; um so + Komparativ; als, wo ... doch

Einige chinesische Kausalsätze und ihre Übertragung ins Deutsche

Bsp.

他非常关心群众, 因此群众都乐意同他接近。

Er kümmert sich sehr um die Massen, deshalb kommen die Massen ihm gern näher.

他事先没有充分调查研究, 以致做出了错误的结论。

Er hat vorher nicht genug Untersuchungen gemacht, so dass er falsche Folgerungen gezogen hat.

Die chinesische Konjunktion „以致“ wird durch die Konjunktion „so dass“ repräsentiert.

因为马克思具有广博的学识, 所以他能构筑起他学术的高塔。

**Weil** Karl Marx profundes Wissen besaß, konnte er **deshalb** seinen Turm der Wissenschaft bauen.

Die chinesischen Konjunktionen „因此;以致;因为...所以“ geben zuerst die Ursache an, dann erfolgt das Ergebnis.

农业生产 **所以**能够不断发展, **是因为**党的政策调动了广大农民的积极性。

Die landschaftliche Produktion kann sich deshalb ununterbrochen entwickeln, **weil** die politische Richtlinie der Partei die Initiative der Bauern unterstützt.

Die chinesische Konjunktion „所以...因为“ stellt zuerst das Ergebnis dar. Sie wird durch die deutsche Konjunktion „weil“ repräsentiert.

你 **既然**不知道, **那就**不要说。

Was schon geschehen ist, soll man gelassen hinnehmen.

Die chinesische Konjunktion „既然“ drückt eine Vorbedingung aus, die Konjunktion „那就“ stellt die Folge dar.

Einige deutsche Kausalsätze und ihre Übertragung ins Chinesische:

Bsp.: **Da** er verreist ist, konnte er nicht kommen.

**由于**他外出旅行去了, **所以**他没有来。

**Weil** das Flugzeug Verspätung hat, müssen wir noch eine Weile warten.

**因为**飞机晚点了, 我们必须在等一会儿。

Er kommt gerne, **zumal** er alleine ist.

他乐意来, **尤其是因为**他孤独一个人。

Die deutschen Konjunktionen „da“ und „weil“ können im Chinesischen durch „因为, 由于... 所以“ repräsentiert werden. Die Konjunktion „zumal“ gibt einen zusätzlichen, verstärkenden Grund an, deswegen wird sie durch „尤其因为“ repräsentiert. „尤其“ ist ein Adverb, es drückt den Grad der Verstärkung aus.

Zusammenfassung der Unterschiede zwischen den chinesischen und den deutschen Kausalsätzen:

(1) Anhand der Definition kann man erkennen, dass sich der chinesische Kausalsatz sowohl auf den deutschen Kausal- als auch auf den Konsekutivsatz bezieht.

(2) Die Satzstellung ist beim mit *weil* eingeleiteten Kausalsatz flexibel. Kausalsätze können entweder vorangestellt oder nachgestellt werden.

(3) Der chinesische Kausalsatz kann nicht immer mit dem deutschen Kausalsatz verglichen werden, da er manchmal auch durch den Konsekutivsatz repräsentiert werden kann, wie anhand des Beispiels dargestellt wurde.

(4) Im chinesischen Kausalsatz wird nicht unbedingt eine Konjunktion verlangt, im Deutschen hingegen ist eine Konjunktion erforderlich.

3.6 Der deutsche Konsekutivsatz und seine Übertragung ins Chinesische  
Die deutschen Konsekutivsätze geben eine Folge an, die sich aus einer vorangegangenen Handlung ergibt. Daher muss der Hauptsatz, in dem die Aussage steht, immer nachgestellt werden. Beim deutschen Konsekutivsatz steht der Hauptsatz immer vor dem Nebensatz. Die deutschen Konsekutivsätze werden mit Konjunktionen „so dass“, „so..., dass“ und „zu... als dass“ eingeleitet.

Bsp.

Das Kind hat schon mehrmals gelogen, **so dass** ihm jetzt niemand glaubt.

这个孩子多次撒谎, **以致**现在谁也不相信他。

Sie ist **so** alt, **dass** sie keinen Schritt gehen kann.

她年龄太大了, 一步也走不动了。

Die Sonne blendete ihn, **so dass** er nichts sah.

太阳光太强烈, **以致**他什么也看不见。

Er ist **zu** jung, **um** es **zu** verstehen

他太年轻, **以致**弄不明白。

Der Plan ist viel **zu** einfach, **als dass** man sich davon Hilfe versprechen könnte.

这个计划过于简单, **以致**人们不能从中得到帮助。

Im Nebensatz erscheint häufig das Modalverb *können* oder/und Konjunktiv.

Aus den Beispielen ist ersichtlich, dass die deutschen Konsekutivsätze durch chinesische Kausalsätze repräsentiert werden. In diesem Fall wird die Konjunktion „以致“ bei der chinesischen Übersetzungen verwendet oder es wird völlig auf Konjunktionen verzichtet. Durch „以致“ eingeleitete chinesische Konsekutivsätze werden auch nachgestellt.

3.7 Der deutsche Finalsatz und seine Übertragung ins Chinesische  
„Der Finalsatz ist an ein personales Subjekt gebunden. Er drückt eine Absicht, einen Zweck, ein Ziel aus.“<sup>51</sup> Die deutschen Finalsätze werden mit *damit* und *um zu* + Infinitiv eingeleitet.

Bsp.

Er beeilte sich, **damit** er pünktlich war.

他加快速度，**以便**准时赶到。

Die deutsche Konjunktion „damit“ wird mit der chinesischen Konjunktion „以便“ ausgedrückt.

Er nahm die Kanne, **um** Wasser **zu** holen.

他拿水壶去取水。

Trink etwas Wein, **um** dich **zu** wärmen.

喝点酒暖和暖和吧。

Im Chinesischen können die deutschen Finalsätze durch einen Einfachsatz repräsentiert werden. In solchen Sätzen tritt keine Konjunktion auf.

Anmerkung: Wenn die Subjekte des Haupt- und Nebensatzes nicht identisch sind, verwendet man die Konjunktion *damit*. Anhand der Übersetzungen wird ersichtlich, dass die deutschen Finalsätze durch chinesische Einfachsätze repräsentiert werden. In diesem Fall wird im Chinesischen die Konjunktion „以便“ benutzt.

Im Chinesischen werden die folgenden zwei Gruppen verwendet, um Ziel oder Zweck auszudrücken.

-38) 以，以便，用以，借此，好让，为的是

-37) 以免，免得，省得，以防

Bsp.:

你就住在这儿吧，**省得**天天来回跑。

Wohne doch hier, **damit** dir das tägliche Pendeln erspart bleibt.

多问几句，**免得**走错路。

Sie sollten häufiger fragen, **um** sich nicht **zu** verlaufen.

你能去最好，**免得**他跑一趟。

Am besten wäre es, du gehst einmal hin, damit er nicht zu kommen braucht.

今晚做好准备，**以便**明天一早动身。

---

<sup>51</sup>Helbig, Gerhard und Buscha, Joachim: Leitfaden der deutschen Grammatik. Aufl. 7. Leipzig, u.a. : Langenscheidt. 1992. S.274.

Wir treffen heute Abend die Vorbereitungen, **so dass** wir morgen gleich in der Früh aufbrechen können.

3.8 Der Vergleich des deutschen und des chinesischen Konditionalsatzes  
Die deutschen Konditionalsätze geben eine Bedingung an. Im modernen Chinesischen wird der chinesische Konditionalsatz in zwei Gruppen geteilt, nämlich 有条件句 (Konditionalsatz mit Kondition) 和无条件句 (Konditionalsatz ohne Kondition). 有条件句 besteht aus *Konditionalsatz mit genügender Bedingung* und *Konditionalsatz mit Vorbedingung*.

Klassifikation des Vergleichs des deutschen und des chinesischen Konditionalsatzes

	Konditionalsätze mit Kondition		Konditionalsätze ohne Kondition
	mit genügender Bedingung	mit Vorbedingung	
Chinesisch	只要, 就/都/便/总	只有, 唯有, 除非, 才/否则	无论/不管/不论/任/任凭, 都/总/总要/也/还
Deutsch	Angenommen, dass; wenn, falls; im Falle, dass	Es sei denn, dass; vorausgesetzt, dass; sofern	

Einige chinesische Beispiele:

只有全班同学齐心协力, 才能在竞赛中取胜。

**Nur wenn** sich alle Mitstudenten einig sind, können wir das Spiel gewinnen.

唯有充分发动群众, 才能取得胜利。

**Nur wenn** die Massen gänzlich mobilisiert sind, kann der Sieg errungen werden.

除非在这里修一座水库, 才能解决灌溉问题。

**Nur wenn** hier ein Stausee gebaut wird, lässt sich das Bewässerungsproblem lösen.

我们不论有多忙, 都乐意同他谈。

So viel wir auch zu tun haben, wir sprechen gern mit ihm.

Die chinesischen zweiteiligen Konjunktionen „无论...都“ werden ins Deutsche mit dem deutschen Konzessivsatz übersetzt.

不管我们遇到什么困难，我们都将战胜它。

Auf welche Schwierigkeiten wir auch stoßen, wir überwinden sie.

Die chinesische zweiteilige Konjunktion „不管 ... 都“ wird mit dem deutschen Konzessivsatz übersetzt.

任我们怎么劝说，他也不听。

Wie sehr wir ihm zuredeten, er wollte einfach nicht hören.

任凭你怎么说，事实就是事实。

Was du auch sagst, Tatsachen bleiben Tatsachen.

Der durch die chinesische Konjunktion „任 oder 任凭“ eingeleitete Konditionalsatz wird mit dem deutschen Konzessivsatz übersetzt.

Einige deutsche Beispiele:

Wenn das wahr ist, dann müssen wir uns beeilen.

如果这是真的话，那么我们得加快速度。

Falls die Tür geschlossen ist, gehe ich durch den Hof.

要是门关了的话，那么，我将穿过后院。

Wenn er vorgestern noch krank gewesen wäre, so wäre er bestimmt gekommen.

如果他前天没生病，那么他是回来的。

Ich kann das Gerät reparieren, vorausgesetzt, dass ich die nötigen Ersatzteile bekomme.

只要我有所需的备用件，我就能修好这台仪器。

Sollte ich es vergessen, dann/so erinnern Sie mich bitte.

倘若我忘了这件事，请您提醒我。

Im Falle, dass a größer als b ist, wird das Resultat negativ.

若a 大于 b, 则结果为负。

Die oben vorgelegten deutschen Konditionalsätze werden im Chinesischen durch hypothetische Sätze repräsentiert.

Zusammenfassung der Unterschiede zwischen den deutschen und den chinesischen Konditionalsätzen:

(1) Anhand des Vergleichs kann man erkennen, dass manche deutschen Konditionalsätze mit den chinesischen Konditionalsätzen nicht äquivalent sind. Sie entsprechen den chinesischen hypothetischen Sätzen. Manche chinesischen Konditionalsätze entsprechen den deutschen Konzessivsätzen.

(2) Bei den chinesischen Konditionalsätzen kommen Konjunktionen nicht unbedingt vor.

Bsp.

你再加把劲儿，成绩就上去了。

**Wenn** du noch fleißiger bist, werden deine Leistungen gut.

Anmerkung: Die Konjunktionen „wenn“ und „falls“ sind nicht immer austauschbar. Wenn die Kondition realisiert wird, wenn sich der *wenn-Konditionalsatz* auf ein Zeitelement oder auf allgemeine Eigenschaften bezieht, kann die Konjunktion *wenn* nicht mit *falls* oder *sofern* ersetzt werden.

Bsp.

Er konnte sehr liebenswürdig sein, wenn er es wollte.

(只要他乐意，他是可以很讨人喜欢的。)

Wenn ich mit der Schreibe fertig bin, habe ich Zeit für sie.

(只要我完成了书面作业，我就有时间为她服务。)

Wir werden erst dann beim Chinesischlernen schnelle Fortschritte machen, wenn wir täglich üben.

(除非我们每天练习，我们学中文才会取得快速进步。)

Wenn man den anderen hilft, helfen einem gern die anderen.

(只要我们帮助别人，别人就会乐意帮助我们。)

Anmerkung:

- a) Die Konjunktionen „falls“ und „sofern“ ziehen eine Bedingung nach sich.
- b) Wenn die Bedingung besonders ist, wird der Konditionalsatz nur mit *falls* eingeleitet.

Bsp.

Falls er den früheren Zug genommen hat, muss er bald hier sein.

- c) Wenn die Bedingung sich auf einen Zufall bezieht, wird die Konjunktion *falls* verwendet.

Bsp.

Falls ich noch einen Parkplatz finde, parke ich im Zentrum.

3.9 Der Vergleich zwischen dem chinesischen Disjunktivsatz und dem deutschen Konzessivsatz

Im modernen Chinesischen bedeutet der Disjunktivsatz, dass der Nebensatz eine Einräumung enthält. Die chinesischen Disjunktivsätze

gliedern sich in zwei Gruppen, und zwar in eine starke Einräumung und eine schwache Einräumung. Beim chinesischen Disjunktivsatz wird die Konjunktion gebraucht.

Die deutschen Konzessivsätze stellen einen Gegensatz bzw. einen unzureichenden Grund zur Aussage des Hauptsatzes dar. Sie werden mit Konjunktionen „obwohl, obgleich, obschon ...“ eingeleitet.

#### Konjunktionen der chinesischen Disjunktivsätze und der deutschen Konzessivsätze

	Zweiteilige Konjunktionen	Einteilige Konjunktionen
Chinesisch	虽然，但是；尽管，可是/却/而；固然，可是	但是；但；而；然而；可是；可；却；只是；不过；倒
Deutsch	Wenn auch; selbst ... wenn; und wenn; wie ...auch; so ..., so; Fragewort (auch) immer	Obwohl, obgleich, obschon, obzwar

#### Einige Beispiele mit chinesischen Disjunktivsätzen:

大家 虽然 很累，可是都很愉快。

(Obwohl sich alle müde fühlten, waren sie frohgestimmt und guter Laune.)

病人精神还不错，不过胃口不太好。

(Der Kranke ist recht munter, hat aber keinen guten Appetit.)

试验失败了多次，然而他们并不灰心。

(Das Experiment ist mehrmals missglückt, aber dennoch haben sie den Mut nicht verloren.)

我是认识他，可是不太熟。

(Ich kenne ihn, aber nicht sehr gut.)

他年纪小，可是胆子可不小。

Obwohl er jung ist, ist er sehr mutig.

#### Einige Beispiele mit deutschen Konzessivsätzen:

Wenn auch Berge und Ströme uns trennen, so stehen unsere beiden Völker seit alters in freundschaftlichem Kontakt.

(虽然山河把我们分开，但是/可是我们两国人民自古就保持着友好的联系。)

Wenn ich auch fragte, niemand wusste Bescheid.

无论我问谁，谁都不知道。

Er zieht keinen Mantel an, wenn es auch kalt ist.

虽然天冷，但他不穿大衣。

**Wie** kompliziert ein Computer auch gebaut sein **möge**, er erreicht nicht die Leistung des menschlichen Gehirns.

**不管**计算机构造得有多么复杂，它总赶不上人脑的功能。

Aus dem Vergleich ergibt sich, dass der chinesische Disjunktivsatz dem deutschen Konzessivsatz sehr ähnlich ist. Sie werden mit Konjunktionen eingeleitet, aber nur die Stellung des deutschen Nebensatzes ist verschiebbar.

### 3.10 Chinesische hypothetische Satzverbindung und ihre Übertragung ins Deutsche

In der chinesischen hypothetischen Satzverbindung bietet der Nebensatz eine Hypothese an, während der Hauptsatz eine Folge angibt.

#### Konjunktionen der chinesischen hypothetischen Satzverbindung

Konsequente hypothetische Konjunktionen		Gegenteilige hypothetische Konjunktionen	
einteilige Konj.	zweiteilige Konj.	einteilige Konj.	zweiteilige Konj.
就，便，那，那么	如果/假设/倘若/若/要是/要，就/那么/便	也，还	即使/就是/就算/纵然/哪怕，也/还/再/也

#### 3.10.1 Konsequente hypothetische Konjunktion

Die konsequente hypothetische Konjunktion drückt eine Hypothese aus, die eine Folge der Aussage des Hauptsatzes verlangt. Die Folge ist identisch mit der Hypothese des Nebensatzes. Die Konjunktionen können einteilig oder zweiteilig sein.

Bsp.

**要是**下雨了，那么我们**就**回去。

**Wenn** es regnet, **dann** gehen wir nach Hause.

**倘若**出现情况，**就**立即报告。

**Wenn** etwas passiert, sofort melden.

你有时间，便/那么/就/那就来看我们。

Wenn du Zeit hast, dann besuch uns.

### 3.10.2 Gegenteilige hypothetische Konjunktion

Die gegenteilige hypothetische Konjunktion drückt ein Gegenteil zwischen Hypothese und Folge aus. Die Konjunktionen können einteilig oder zweiteilig sein.

Bsp.

即使明天开会，准备工作也来的及。

Wenn wir morgen schon die Versammlung abhalten wollen, haben wir genug Zeit zur Vorbereitung.

纵然成功的希望不大，我们也要试试。

Obwohl die Erfolgsaussichten recht gering sind, wollen wir es dennoch einmal versuchen.

哪怕是老朋友，我们也要按章办事。

Obwohl wir gute Freunde sind, handeln wir nach Vorschrift.

Anmerkung: Im Chinesischen können die Konjunktionen ausfallen. Man kann durch sprachliche Elemente die hypothetische Satzverbindung darstellen.

Bsp.

你早说，今天就不用来了。

Wenn du es schon früher gesagt hast, brauchst du heute nicht zu kommen.

天气冷的话，不去也行。

Wenn es kalt ist, geht es auch, dass du nicht hingehst.

Bei der deutschen Übersetzung ist es leicht festzustellen, dass die chinesischen hypothetischen Konjunktionen durch die Konjunktionen *obwohl* (Konzessivkonjunktion) oder *wenn* (Konditionalkonjunktion) repräsentiert werden. Mit anderen Worten: Im Deutschen können durch die Hilfe des Konzessivsatzes oder Konditionalsatzes die chinesischen hypothetischen Sätze ausgedrückt werden.

Anmerkung: Die chinesische hypothetische Satzverbindung und der Konditionalsatz haben Ähnlichkeiten, da im hypothetischen Satz der Nebensatz auch die Bedeutung der Kondition enthält und sich im Konditionalsatz des Chinesischen der Nebensatz auch auf die Bedeutung der Hypothese bezieht. Der Unterschied liegt darin, dass der

Konditionalsatz die Kondition betont, während der hypothetische Satz die Hypothese hervorhebt.

#### 4 Der chinesisch- deutsche zusammengezogene Satz

Über den chinesischen zusammengezogenen Satz kann man Folgendes feststellen: „紧缩句是一种以单句形式表达复句内容的句子。“<sup>52</sup> (Der zusammengezogene Satz drückt in Form des Satzes den Inhalt des zusammengesetzten Satzes aus.) Der Inhalt des zusammengesetzten Satzes weist drauf hin, dass das Prädikat des zusammengezogenen Satzes zwei relativ individuelle Inhalte zur Aussage umfasst. Die zwei Inhalte bestehen in Beziehungen, nämlich fortsetzenden Beziehungen Konditionalbeziehungen, Konzessivbeziehungen, Finalbeziehungen, usw. Die zwei Prädikate des zusammengezogenen Satzes sind nicht voneinander abhängig.

Die sogenannte Satzesatzform weist darauf hin, dass, obwohl der Teil des Prädikatives zwei Prädikate hat, keine Konjunktion wie „obwohl“, „aber“, „denn“ oder „deswegen“ verwendet wird, jedoch immer ein oder ein paar Adverbien, zwischen denen ein Zusammenhang besteht, für den zusammengezogenen Satz gebraucht werden. Es wird weder ein Komma verwendet noch eine Pause beim Sprechen gemacht.

Bsp.

我们的队伍越战越强。

Unsere Armee gewinnt im Kampf an Stärke.

In diesem chinesischen zusammengezogenen Satz wird das Subjekt eingespart.

Für den chinesischen zusammengezogenen Satz gibt es fixe Strukturen:

Struktur	不……不	非……不	不……也	再……也	一……就
Relation	hypothetische Relation				fortsetzende Relation
					konditionale Relation

(1) 越……越-Struktur

Bsp.

我们的队伍越战越强。

<sup>52</sup> 刘月华, 潘文娣: 实用现代汉语语法。北京:商务艺术馆, 2001. S. 893.

Unsere Armee gewinnt im Kampf an Stärke.

他的学习成绩越学越好。

Seine Leistung wird immer besser.

Der chinesische „越...越“-Satz stellt eine Kettenreaktion dar. Die Prädikate stehen hinter der Konjunktion. Das erste Prädikat kann ein Verb oder ein Adjektiv sein; das zweite kann auch ein Verb oder ein Adjektiv sein.

Das zweite „越“ ändert und bewegt sich nach der Änderung und Bewegung des ersten „越“. Bei dem „越.....越“-Satz wird das gemeinsame Subjekt nur einmal gesetzt.

(2) 不.....不-Struktur

Bsp.

不破不立，不塞不流，不止不行。

Ohne Niederreißen kein Aufbau, ohne Eindämmung kein Fließen, ohne Stilstand keine Bewegung.

棉衣不厚不暖和。

Wenn der Wintermantel nicht dick ist, ist er sicher nicht warm.

Die zwei Prädikate können entweder ein Verb oder ein Adjektiv sein.

Der chinesische „不.....不“-Satz drückt eine Hypothese aus. Das Wort „不“ ist ein Negationswort. Es kann im Deutschen mit „nicht“, „kein“ und „ohne“ übersetzt werden.

(3) 再.....也

Bsp.

你再闹也没有用。

Wenn du deinem Zorn auch freien Lauf lässt, nützt es nicht.

Der chinesische „再.....也“-Satz stellt auch eine Hypothese dar. Das erste Prädikat nimmt meistens die Rolle des Adjektivs ein, das zweite ist zumeist ein Verb.

(4) 非.....不

Bsp.

我这次非参加麦收不可。

Ich muss diesmal unbedingt an der Weizenernte teilnehmen.

你非来不可，我们都在等你。

Du musst kommen, wir alle warten auf dich.

Das erste Prädikat ist meistens ein Verb oder eine Verbalphrase, manchmal kann es auch Substantiv oder Pronomen sein; das zweite Prädikat ist meistens „可“ (行, 成), manchmal kann es eine Verbalphrase sein. Die Satzklammer „越……越“ gibt doppelte Neigungen an, die die Bejahung hervorheben und dasselbe bedeuten wie „一定“ (unbedingt) oder „必须“ (müssen).

(5) 一……就

Bsp.

他一接到通知就出发了。

Kaum hatte er die Mitteilung bekommen, da brach er auf.

奶奶年纪大了, 一着急就容易办错事儿。

Die Großmutter ist schon alt, wenn sie sich beeilt, begeht sie Fehler.

Die beiden Prädikate können Verb (Verbalphrase) oder Adjektiv (Adjektivphrase) sein; es geht auch, dass ein Prädikat ein Verb (Verbalphrase) ist, das andere ein Adjektiv (Adjektivphrase) ist.

Man kann resümieren, dass solche Konjunktionen immer vor dem Prädikat und hinter dem Subjekt stehen. Das Subjekt wird nur einmal gesetzt.

Das Chinesische besitzt die Eigenart, dass erst die aktuelle Situation für die tatsächliche Bedeutung eines Satzes ausschlaggebend ist.

- d) Der deutsche zusammengezogene Satz wird gebildet, „indem ein gemeinsames Satzglied zweier Elementarsätze aus sprachökonomischen Gründen nur einmal gesetzt wird.“<sup>53</sup> Die gemeinsamen Satzglieder aneinandergereihter Sätze können bis auf eines eingespart werden.

Bsp.

Ich saß auf dem Dach und (ich) konnte alles genau sehen.

Am Abend gingen die Besucher in die Stadt und (am Abend) besuchten (die Besucher) eine Theateraufführung.

Ich gehe zur Schule, mein Bruder (geht) auch (zur Schule).

Das Buch legt die Künstlerin schließlich zur Seite und (die Künstlerin) sieht weiter fern.

---

<sup>53</sup> Sommerfeldt, Karl-Ernst, Starke, Günter: Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Aufl. 3. Tübingen: Max Niemeyer. 1998. S. 230.

An den Beispielen kann man erkennen, dass im chinesischen zusammengesetzten Satz Konjunktionen gebraucht werden, im Deutschen hingegen nicht. Im Deutschen kann das gemeinsame Prädikat bis auf eines eingespart werden, aber im Chinesischen funktioniert es manchmal nicht.

Bsp.

Ich **gehe** heute ins Theater, meine Frau aber **(geht)** ins Konzert.

我今天**去**剧院，我的妻子**去**听演奏会。

Das Beispiel zeigt darauf, dass das Prädikat im Deutschen bis auf eines reduziert werden kann. Im Chinesischen muss es vorkommen.

## Literaturverzeichnis

Dudenredaktion: Die Grammatik. Bd. 4. Mannheim: Duden 2006

Helbig, Gerhard (Hrsg.): Ein internationales Handbuch. Berlin: de Gruyter 2001

黎 Li, 东良 Dongliang :«最新德语汉语对比语法». (Die neue kontrastive Grammatik des Chinesischen und des Deutschen).天津大学出版社。2007

卢 Lu, 福波 Fubo: «对外汉语教学使用语法».(Die chin. didaktische praktische Grammatik für Ausländer )北京语言文化大学出版社。1997

刘 liu,月华 yuehua: 实用现代汉语语法。(Praktische Grammatik der modernen chinesischen Sprache). 北京 Peking: 商务印书馆, 2001

Liu, Mau-Tsai: Deutsch-chinesische Syntax. Ein praktisches Handbuch der modernen chinesischen Umgangssprache. Bd. 2. Berlin: Walter de Gruyter.

Qian, Wencai: Chinesisch-deutsche Kontrastive Syntax. Hamburg: Helmut Buske 1985

Sommerfeldt, Karl-Ernst, und Starke, Günter: Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Aufl. 3. Tübingen: Max Niemeyer 1998

宋 Song, 玉柱 Yuzhu:« 现代汉语特殊句式».(Die spezifischen Satztypen des modernen Chinesischen) 山西教育出版社。1995。

王 Wang, 力 li: «中国现代语法». (Die moderne chinesische Grammatik ).第二卷。 Bd. 2. 山东出版社。

王 wang, 兆渠 zhaoju。现代德语实用语法。Praktische Grammatik der modernen deutschen Sprache. 上海:同济大学出版社。 2001

朱 Zhu, 德熙 dexi: 语法讲义。北京 Peking: 商务印书馆。 2009

Zhu, Jingyang: Chinesische Grammtik für Deutsche. Hamburg: Buske 2007

## Wörterbuch

«新德汉词典» (Das neue deutsch-chinesische Wörterbuch).上海译文出版社。1999年。

«现代汉语词典» (das moderne chinesische Wörterbuch). 商务印书馆。北京，  
1998。

«现在汉德词典» (Das moderne chinesisch-deutsche Wörterbuch). Foreign  
Language Teaching and Research Press.2002.

## Anhang I

### **Zusammenfassung**

Die vorliegende Arbeit ist das Ergebnis einer ausführlichen Auseinandersetzung mit den Unterschieden der deutsch-chinesischen Satzgliedstellungen. Durch die Analyse der vergleichenden Syntax wird das Grammatikphänomen auch reflektiert. Die Arbeit sollte sich nicht nur auf die Theorie der Grammatik und des Satzbaus beschränken, sondern auch Differenzen der chinesisch-deutschen Denkweise berücksichtigen, die auch durch den Vergleich der Syntax ersichtlich werden.

Die Arbeit ist so aufgebaut, dass das deutsche Grammatikphänomen immer am Anfang der jeweiligen Kapitel erläutert wird, danach folgen die deutschen Beispiele und chinesischen Übersetzungen, von denen die vom deutschen Original abweichenden Übersetzungen besonderes erklärt werden. Damit wird klargestellt, warum sich manches nicht direkt übersetzen lässt und auf welche Art und Weise bestimmte grammatische Formulierungen ins Chinesische übertragen werden können.

Der erste Teil der Arbeit geht auf den Einfachsatz ein. Die einzelnen Satzglieder beider Sprachen, wie Subjekt, Prädikat und Objekt, werden durch einen Pfeil markiert, wodurch die Satzstellung einfach verglichen werden kann. Die speziellen grammatischen Phänomene vom Chinesischen werden entweder durch Zeichenschattierung oder durch Unterstreichen gekennzeichnet. Damit soll einerseits eine klare Wahrnehmung der Unterschiede erzielt werden, andererseits auch eine leichtere Nachvollziehbarkeit für diejenigen sicherstellen, die der chinesischen Schriftzeichen nicht mächtig sind. In diesem Teil werden die speziellen chinesischen Satztypen und ihre deutschen Übersetzungen dargestellt. Die Besonderheiten können für den Sprachvergleich einen anderen Blickwinkel bringen. In den einzelnen Kapiteln werden die Verwendung des Grammatikphänomens und seine Entsprechung in der gegenübergestellten

Sprache deutlich beschrieben.

Der zweite Teil geht vom zusammengesetzten Satz aus. Die Klassifikation des zusammengesetzten Satzes in zwei große Kategorien, die koordinative und die subordinative Verbindung, wird schematisch erläutert. Die Konjunktionen im Deutschen wie im Chinesischen werden markiert. Beim zusammengesetzten Satz werden nicht nur die Stellungen der einzelnen Glieder des Satzes, sondern auch die Verwendungen und die Besonderheiten der Konjunktion zum Ausdruck gebracht.

Am Ende des jeweiligen Kapitels wird eine kurze Zusammenfassung erstellt, die noch einmal die wichtigsten Punkte anführt und den Inhalt besser zu verstehen hilft.

Durch die Analyse der Syntax der beiden Sprachen wird erklärt, warum die Reihenfolge des Satzes im Deutschen flexibel ist und warum die chinesische Reihenfolge so streng ist. Dies kann als Grundlage für die Erforschung der chinesisch-deutschen kontrastiven Syntax betrachtet werden.

China hat sich in den Bereichen Wirtschaft, Technik und Wissenschaft schnell entwickelt, sodass der chinesischen Sprache immer mehr Beachtung geschenkt wird. Durch die Arbeit soll sich für Sprachwissenschaftler ein neuer Blickwinkel zur Erforschung des Sprachvergleichs zweier ganz unterschiedlicher Sprachfamilien eröffnen. Es wird auch erwünscht, dass die Arbeit die Kenntnisse der chinesischen Deutschlernenden und deutschen Chinesischlernenden vertieft und die Verständigung in der jeweils anderen Sprache erleichtert.

# Lebenslauf

## **Persönliche Daten**

Nachname	Zhu
Vorname	Mingming
Geburtsdatum	am 14.10.1981 in der VR China
Staatsangehörigkeit	Chinesisch
Geschlecht	weiblich
Familienstand	ledig
Wohnort	Gymnasium 85/P424, 1190 Wien

## **Ausbildung:**

Sep.1989 – Juli 1994	Grundschule in Daqing
Sep.1994 – Juli 1997	Mittelschule in Daqing
Sep.1997 – Juli 2000	Gymnasium in Daqing
Sep. 2000 – Juli 2002	Studium: Deutsch an der Fremdsprache Universität Dalin
Apr. 2003 – Sep. 2003	Vorbereitungskurs für Uni-Studium in Österreich
Okt. 2003	Anfang des Studiums der Germanistik
Juni. 2007	Abschluss der ersten Abschnitt der Germanistik
März 2009	Anfang des Studiums der Sinologie

**Berufserfahrung:**

Okt. 2003 – März 2004	Babysitter in einer österreichischen Familie
Apr. 2004 – Jänner 2005	Nachhilfe für Chinesisch und Deutsch
März 2006 – Juni 2006	Hospitation bei dem Goethe Institut in Österreich
Feb. 2006 – Okt. 2006	Büroassistentin in einer Import und Export Firma Meipu
Nov. 2006 – Dez. 2006	Dolmetscherin bei der tibetischen Kulturwoche in Wien, Linz und Salzburg
Juli 2007 – Okt. 2007	Praktikum bei Da Tang Coal Chemical
Juli 2008 – Sep. 2008	Hilfskraft bei einem medizinischem Kongress in München als Ferialpraktikum
Juli 2009 – Sep. 2009	Mitarbeiter bei DO&CO (Ferialpraktikum)
Feb. 2010 – Ende Juni. 2010	englischer und deutscher Übersetzer und Dolmetscher bei Da Tang Coal Chemical
Juli 2010	Mitarbeiter bei DO&CO (Ferialpraktikum)
10.Aug.2010–25.Aug.2010	Mitarbeiter bei einem internationalen medizinischen Kongress

**Sprachkenntnisse:**

Chinesisch (Mandarin) : Muttersprache

Deutsch: sehr gut

Englisch: gut

Spanisch: Grundstufe